

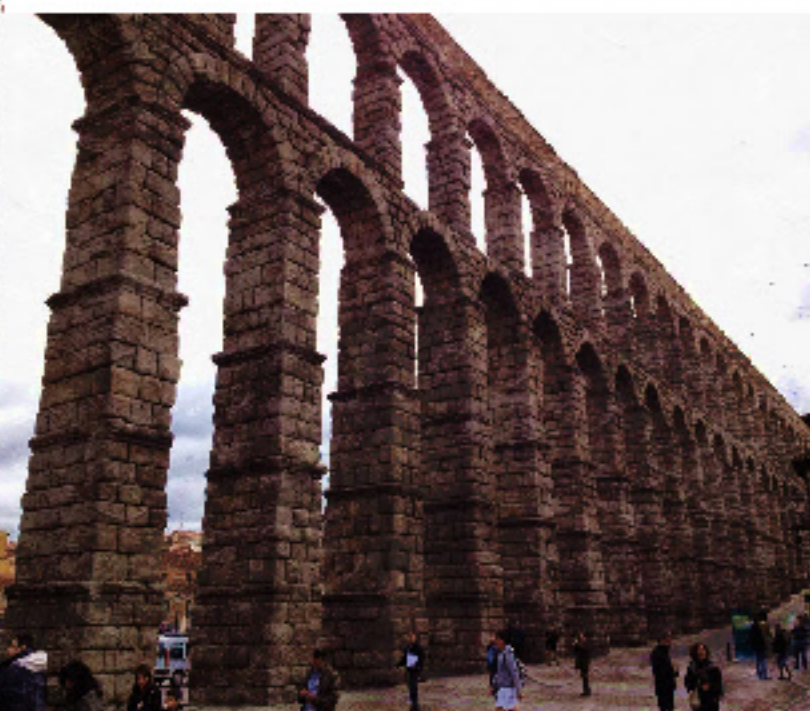


第7期  
西語系系刊



UNIVERSIDAD TAMKANG

DEPARTAMENTO DE ESPAÑOL



2015年6月

淡江大學西班牙語文學系出版



## 奇聞「譯」事—《話說淡水》翻譯漫談

李韋德 Lucas

淡江大學出版中心於2015年4月出版了由外國語文學院院長吳錫德教授所發想、規劃和撰寫的口筆譯及觀光導覽專書《話說淡水》。這本由新北市市長朱立倫特別寫序推薦的多語導覽手冊，邀集了外語學院英文、西文、法文、德文、日文及俄文系的七名專兼任師資攜手完成了本套書翻譯；參與本計畫的七位老師另配合該書QR code之設計，錄製了有聲書，讓前來淡水觀光的遊客，透過智慧行動裝置便可以以中文或外語聆聽景點介紹。



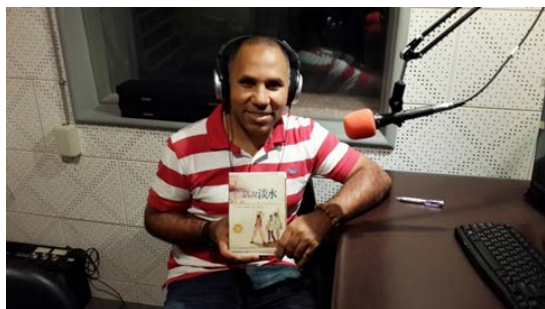
1

《話說淡水》為中文與六種外語對照的六冊套書，共分為十五個單元，內容包括：淡水的歷史、渡船頭、紅毛城、馬偕博士、教會、學校、觀音山、淡水河岸、淡水老街、殼牌倉庫、滬尾砲台、漁人碼頭、紅樹林、淡水小吃、淡水藝文、淡江大學及淡水河岸自行車道。全書以彩色印刷發行，除插圖外亦穿插實景照片。有意探索淡水者，可透過淡江大學驚聲書局、博客來網站、金石堂網路書局、udn買東西購物中心等平台購買。

《話說淡水》的中西對照版本是由福德老師（Juan Alfredo Soto）及陸孟雁老師（Laura Lou）攜手共同完成翻譯、校稿及錄音；兩位老師在淡江任教之前，皆曾擔任我國國家廣播電台西班牙語節目之記者、編譯及主持人。基於回饋淡江之心願及培育英才之責任，奉示在兩個月內完成了翻譯的任務。筆者此次很高興能邀請到兩位老師，一同分享《話說淡水》的翻譯經或軼事！



陸孟雁老師（Laura Lou）



福德老師（Juan Alfredo Soto）

## 在合作上有無一些想要分享的趣事？

**Soto** 一開始只是收到一封洽詢翻譯西文系口筆譯課程教材意願的信函，但並不太清楚執行的細節，後來才知道這本教材也將以觀光導覽手冊方式出版。由於對譯者而言，兩者間所針對的讀者群不同，因此，透過多次編撰會議及與出版中心的溝通後，終於順利完成《話說淡水》的翻譯。

**Laura** 這是福德老師與我二度攜手合作。第一次是翻譯「中華民國博物館學會」所出版的《悠遊台灣博物館》。他敬業的翻譯態度，讓我繼第一次合作經驗後，便視他為最佳的翻譯拍檔。當年他從多明尼加來到寶島台灣的目的就是學會華語後攻讀國際關係博士學位，才七年的光景，他的中文已經好到足以中翻西。過去在電台任職編譯時，為了確保翻譯品質，譯者間常互相溝通以尋求共識，因此我們皆秉持此一專業的態度，以期達到  $1+1>2$  的翻譯成效，亦即「信、達、雅」且「快、狠、準」。為了能在兩個月內截稿，我婉謝了所有親朋好友的邀約，並笑稱自己是患了「文字潔癖」職業病的翻譯「宅婆」。套書出版後，一方面感到戒慎恐懼，畢竟個人才疏學淺，翻譯過程難免會有疏失，而無法翻到盡善盡美；但另一方面卻又如釋重負及心存感恩，尤其當福德老師想割愛唯一的兩本贈書給我時，我當下婉謝道：「我打包票你以後會多子多孫，這譯作可是傳家之寶，你的後代會以你為榮！」



## 您覺得哪個章節是最有趣的或印象最深刻的？

**Soto** 在第二章〈渡船頭〉中有談到一首代表淡水的歌《流浪到淡水》，因為這首是閩南語歌，就字面上的閩南話，許多本地人也不太了解其中之意，對我而言，更是一項挑戰，於是上網搜尋歌詞的意思，找到資料後，了解歌詞所要傳達的內容，從閩南語翻成英文再翻譯成西文，最後在書中的西文版歌詞是以詩的意境呈現。

**Laura** 我深有同感。拿到原文後，我發現福德老師負責翻譯的部分有《流浪到淡水》的歌詞，由於他不會閩南語，所以我原本以為他會推拖不翻，但他卻自行完成了不可能的任務，將這首動人心弦的歌謠翻成了西文。為了確保無誤，我們倆還相約一同觀看 Youtube，反覆推敲歌詞的語意。當下真覺得我們是「兩個臭皮匠」啊！因為我的閩南語也很「請裁、請裁」。相較於福德的剋星《流浪到淡水》，我的則是淡大校歌：「浩浩淡江，萬里通航，新舊思想，輸來相將，博學審問，明辨篤行，自成機杼，用為世匡，學戒驕固，技守專長，樸實剛毅，大用是彰，彼時代之菁莪兮，國家之貞良，願乾乾惕勵兮，莫辜負大好之時光」。身為淡江人及譯者，為了在譯入語中保有文體的簡潔，及傳遞校歌博大精深之教育觀，在翻譯過程中著實費了不少心力。



↑ 於驚聲書局販售六版本《話說淡水》

在翻譯《話說淡水》時，有沒有做些特別的事？例如：因翻譯第 12 章〈淡水小吃〉而去老街品嚐書中所提的小吃。

**Soto** 書中所提的景點及小吃，大致上都去過也品嚐過了，因為本身住在淡水，其實對於那些景點都還蠻熟悉的，故沒特別再去探訪淡水景點或再把淡水著名的美食嚐過一遍。

**Laura** 吳寬副教授擔任系主任時，我曾兩度與大四口筆譯班的學生共同執行「專業知能服務學習課程計畫」，有幸藉由「滬尾文史工作室」專人的導覽，讓我們得以深度探索淡水的文史景點，如紅毛城、真理大學、小白宮、淡水老街、滬尾砲台等。當時「動口」只是為了提問，無暇品嚐道地美食，於是這次在翻完〈淡水小吃〉的單元後，還特地走了趟老街——品嚐「阿給」等美食。對於譯者或導覽員而言，若能親身走訪景點及體驗在地文化，勢必會為專業表現加分。接下來，我還計畫走趟「殼牌倉庫」及登上「漁人碼頭」的 360 度觀景台。



對於一些文化差異性的詞彙，是否有一些翻譯上的小技巧能夠提供做為分享？身為外語學習者，「翻譯」是必經之路，難免碰上翻譯的小問題，讓專業的兩位老師替我們解答吧！

**Soto** 筆譯有三個條件是需要考慮的：一、符合地方的用字遣詞；二、讀者的定位、需求考量；三、版面、篇幅空間大小。而在翻譯手法上，大致上有三個方法：一、將其音譯；二、將其意譯；三、先音譯，其後作補充說明

**Laura** 翻譯其實很像拼圖遊戲，要拼湊出完整的圖像既耗時、耗心也耗眼力。翻譯問題零零總總，罄竹難書，其中包括文化差異性所衍生的問題。碰到這類詞彙或內容時，若譯者未善盡查證的責任，而單憑主觀認定或隨興翻譯，難免會錯誤百出而貽笑大方。為了杜絕不必要的錯誤及克服文化差異的翻譯罩門，其實有很多方法可依循，我認為未來有志從事口筆譯或外語導覽者，除了應提升語文程度、瀏覽群書及關心天下事外，也應遵循下列翻譯步驟：

一、準備工作（**Preparación**）：蒐集與文本內容或關鍵用語相關的資料及確認專有名詞、專業用語等之採用。

二、翻譯過程（**Traducción**）：筆譯文本應求忠於原文。嚴復曾提到：「譯事三難：信、達、雅。求其信已大難矣，顧信矣不達，雖譯猶不譯也，則達尚焉。」足見譯者應視文本的類型謹慎拿捏為宜。

三、至少三校（**Revisión**）：成功的譯者必須具備校稿（比對原文）及潤稿（比對譯文是否通順）的能力。若全然將校稿的責任推給他人，或輕忽校稿的重要性，必將冒承擔錯誤後果的風險。以此次經驗為例，即使我們已盡全力完成三校，但從印刷廠送回的第三校稿，一旦改變了原稿的字體、排版的设计、行距的異動等，就足以讓譯者先前校對的努力前功盡棄，逼得譯者必須重新來過。



／（由右至左）陸孟雁老師、吳錫德院長、張家宜校長、福德老師



在過程中，有一些特別的感覺或感想？

**Soto** 一開始接下這個工作後，沒有太多其他的想法，一心只想把這本書翻譯好，其他都不太重要，也因為對西語系充滿感激之情，為了回饋系上，所以更要把這本書做到最好！此外，這本書的定位是給予大三、大四口筆譯課程專用，為了教學考量，書中的關鍵字 (Palabras Claves) 原本佔的篇幅較多，但因出版中心要求版面設計的關係，不得不從中做篩選及刪減，以便在兩者中取得平衡。

**Laura** 有關限定關鍵字的數量事宜，我的看法與福德老師不謀而合，以第十一單元〈紅樹林〉為例，由於本單元涉略大量生態詞彙，從口譯教學的觀點，要從原先列表中大量刪減關鍵字時，確實有手心手背都是肉，不知如何下手之感。不過，即使如此未來還是可透過教學來補強。此外，由於這本書的定位是以教學為主、導覽為輔，因此在研讀文本後，有特別從語言學、構詞學、語法學及語義學之理論基礎上，斟酌翻譯技巧的拿捏。舉凡標點符號、數字、專有名詞、文化差異詞、同義字、文法、羅馬拼音、縮寫字、斜體字、外來字、文言文、成語、諺語、台語、大小寫、被動或主動語句、直譯或意譯等翻譯的問題均列入考量。



↖在錄音間一隅↗

在錄音間的趣聞軼事？

用手機掃描書上的 QR CODE，就能聽到 Laura 與 Soto 的原音重現。

**Soto** 因為先前在財團法人中央廣播電台 (RTI) 有擔任過播音員的工作，因此對錄音品質的要求相對較高。前前後後進出錄音間 4 次，每次大概停留 3 至 5 個鐘頭，在播音間因有空調關係，喉嚨比較容易乾燥，但對於對自己聲音上的要求，只要有不滿意的地方就會重錄，其實都是為了把每段錄音都做到完美。

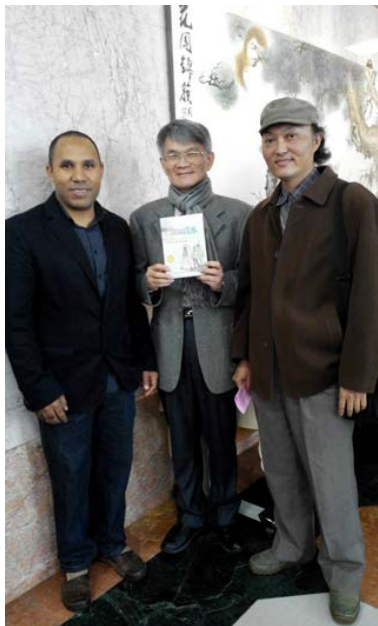


**Laura** 重返錄音間對我們倆而言該算是「重溫廣播舊夢」吧！尤其是福德老師在電台製作節目時，都未曾側錄作為紀念，這回錄製的有聲書因此別具意義。此次多虧福德老師一手扛下錄音剪接的重責大任，「彈指神功」總會有累的時候，有回他手臂不適，才由我短暫接手。另外，由於六個系的老師要分配使用唯一的錄音室，因此在有限的時段內長時間趕工錄音，確實很操喉嚨。我最怕一大早就排錄音，因還沒開嗓；怕吃飽後錄音，因聲音狀況會不佳；也怕吃甜食或喝甜飲，因會分泌唾液；更怕「吃螺絲」，因會覺得「真歹勢」。在錄音速度方面，由於《話說淡水》會作為訓練學生聽力及口譯能力的教材，因此有估算若一般人閱讀的速度是一分鐘 250~400 字；聽力的速度是一分鐘 160~170 字；最佳的演講速度為一分鐘 105 字左右，那麼錄音時就該放緩速度；最後也難怪有學生透過 QR code 聽了有聲書後，好奇為何我錄音時比平常講西文的速度慢很多，甚至有學生不相信聽到的是 LAURA 的聲音。

最後，非常感謝西研所二年級的 LUCAS 同學透過這次採訪，宣傳這本整合學校資源及師資所出版的套書。其實，福德老師和我至始至終皆懷抱著回饋與奉獻的心情來執行此次翻譯的任務。我們身體力行希望能實踐西班牙翻譯學家加西亞（Valentín García Yerba）所言：「譯者的責任是竭盡所能完成翻譯」及「好的譯者等同是文字的藝術家」。殷切期盼我們所付出的努力不會辜負本系大家長林盛彬主任的信任與付託。最後，本譯作如有不周之處，尚請各位師長、翻譯前輩或讀者能不吝賜正。

←福德老師、林盛彬主任、英文系陳吉斯老師

《話說淡水》新書發表會大合照↓





## 春風化雨－吳寬老師專訪

李韋德 Lucas

吳寬老師在西語系教書超過三十年，曾任系主任也為西語系貢獻良多，如今吳寬老師即將退休，藉此，想透過系刊表達對老師的師恩，同時，也邀請了幾位畢業校友及老師的學生，一同分享對吳寬老師的感謝之情。

### 回顧教書生涯，有沒有最讓老師印象最深刻的事？

自教書開始，有太多讓我印象深刻的事，當然其中有值得高興也有失望的部分。

1980 年代，那時西語系就有畢業公演，地點在國軍英雄館演出，演出劇本名稱為《盲人樂隊》，而當時劇中的男主角正是「宮國威」老師。在籌備演出階段，無論是事前的尋找合適的劇本，整個過程的排練，最後到正式演出，都必須親身「投入」其中。有趣的是，劇本內容是講述 18 世紀的一個故事，因此，需要用到較為古典的服裝道具，剛好有位技師朋友是在做木工的，於是請他代為幫忙製作道具，因為道具呈現及同學的完美演出，戲劇效果出奇意外地好，在教書生涯中算是一個非常棒的回憶。

大概在三年前，有一研究生看到國際青年大使有出西班牙團，相當渴望去西班牙，於是乎與幾位研究生報名參加徵選，很幸運地那次西班牙團就是帶著幾位研究生一同前往，印象最深刻的一次是在 Cuenca，當時負責接待的是 David Segovia Llanos（現為 Cuenca 姊妹校 UCLM 負責人），他安排我們到當地的照護中心，與中心的人相互認識，我們用講故事與舞蹈的方式與中心的人一同交流，David 還替我們安排了射箭及山間溜索活動，最後，還上了報紙完整記錄整個交流過程，中視也做了特別報導，現在在 Youtube 上依舊能找到當時交流的影片。

此外，也有許多學生非常貼心，會特地做卡片給我，無論是母親節或教師節，都讓我非常感動，當然，也都把這些「心意」好好收著，每當閒暇之餘，再去翻開那種感動仍然會湧上心頭。最特別的是，有位學生還送了一尊彌勒佛給我，至今依舊好好保存在我的研究室。

早期西語系剛成立之時，系上大都是由西班牙神職人員教授西文，當時學生比較學習態度上積極，與老師的互動也較多，在畢業後就業表現也不俗，當時考上外交特考的人數不少，也有少數畢業自行創業有成的，但或許是時代改變，現在學生的自我主觀意識較強，相較於以往，師生之間的互動較少，畢業後進入外交部的榮景也不再，這是唯一比較可惜的地方！

## 對於未來退休生活有何規劃？

退休後的生活規劃，大致上有幾個方向，一個是在佛教團體當義工，另一則是去國外旅行（印度、西班牙……等），期盼能在退休期間好好休息放鬆，也希望在退休期間，好好把想看的書看完，因為在學校有太多事情要忙，沒有太多空閒時間能好好完整閱讀想看的書。

## 吳寬老師學生心得分享

### 西研四 謝公偉

與老師的相遇是在大四的那年，吳寬老師擔任淡江西文系系主任的時候，她前往文藻外語學院（現今為文藻外語大學）演講，演講的主題是西班牙俗諺與一些特殊的用語，那場演說十分精彩，不僅台下高朋滿座，老師講解的生動活潑，引起聽講學生廣大的討論與興趣。爾後進入了研究所後，陸陸續續選修了好幾堂老師開的課，受益良多，最令人印象深刻的是老師的西文戲劇課，學到了好多不曾看過的西班牙戲劇，透過老師的講解與導讀，對於西班牙戲劇的歷史與分類，以及名家的作品都有深入的了解，此外，老師對於藏學方面的研究也相當高深，除了在學校成立西藏研究中心之外，並多次舉辦學術研討會與國際藏學會議，在台灣的藏學研究領域裡面，是數一數二的知名學者。

「天下無不散的筵席」，很高興老師在今年能卸下重擔，榮譽退休，另一方面卻也為之後的學弟妹感到惋惜，沒能上到這麼多精彩的課程，希望老師之後有空能回到學校舉辦講座，讓學弟妹能一睹老師教學風采，也祝福老師在之後的恬淡生活中，找到新的目標並過得開心順利！

### 西語系系友 黃仲一

「歡迎找麻煩」，這是當年紅極一時的一句流行歌詞，也是吳寬老師在畢業那天對我們班所說的話；也的確，從那時開始，我好像沒有停止麻煩過她。老師是我大四時的班導師，畢業前夕往往是一個大學生最茫然與徬徨的時刻，眼前條條大路，卻不知道該如何啟程；也因此，我們這一班似乎特別的依賴老師，除了一學期一次的導生會談，平時也盡可能的找她喝茶吃飯，老師也一向來者不拒。青春騷動不安的靈魂，或許就在這樣的請益與對談之中，獲得了一定的安頓與勇氣。當年出國工作之前，來到淡水向老師辭行，彼時老師正忙著籌辦研討會，仍抽空請我吃了頓飯，叮嚀隻身在外須注意的事項，還贈予佛像隨我飄洋過海。我想，除了語言、文學等技術與知識的傳授，感謝老師總是帶給我，每一次啟程的勇氣。



老師！聽說您要退休了！當我聽到這個消息的時候，我還有點驚訝。不過，還是謝謝您在這3年教會我不少東西，從西班牙作文課到文學課到口筆譯。這3年真的很快，真的是不知不覺也後知後覺啊！時光飛逝。謝謝您教會我們，讓我們知道其實西班牙文是那麼多有趣。謝謝您上課時分享你的人生經歷，開拓我們的國際視野，讓我們了解各國不同的文化。雖然我的成績說不上是優等，但是謝謝您！很多的感言我無法在第一時間寫下來，您就像太陽，把我們這些小小的種子給滋潤，讓我們成長。我們就像海棉一樣，盡力地吸收所有知識。我知道您畢業後的計劃，以為老師退休後會比較閒，結果卻是那麼多充實啊！真替您高興，雖然以後不一定會常見面但是我希望我們可以保持聯繫。萬分感激！

¡Muchas Gracias!

董仁德 Francisco

我是轉學生，入學年級是大二，卻從大一的課開始修，當時修習吳寬老師的造句練習課，因為講話太大聲，常常引起老師的注意，所以常常被老師抽點問題，後來，慢慢才跟老師開始有互動。我記得那時候每堂課老師都要考聽寫，一開始根本是 *misión imposible*，還有一次因為導生會談，因此來不及考，有點懊悔。之後，老師上課不斷鼓勵我們要大量的閱讀與聽錄音檔，下課後，老師介紹了我上海外語學院出版的聽力用書。

時間很快的過了，在大三修習吳寬老師的西班牙文學概論，不得不說是最辛苦的一門課，由於對文學興趣缺缺，我讓自己坐在教室第一排，逼自己專心上課，不僅如此，老師也會注意我有沒有來上課，現在想起來，真的很窩心，因為是60幾人的大班課，老師還記得我的名字。

大四這年一樣很有緣的修習吳寬老師的口筆譯（二），過個暑假跟老師見面就像一見如故，而老師始終如一的強調聽力的重要，於是做了很多聽力的練習。

『要先懂別人說的話才能做好翻譯』，這句話一點也不假。我很開心，這一年的努力，對我的聽力有空前絕後的進步。

很欣賞老師的為人與處事態度，尤其是對於宗教，老師雖然是佛教徒，卻有無比寬宏的心，尊重其他的宗教，這點毫無疑問。我也很感謝老師講話平鋪直述，對與錯，不是重點，而是之後的事情處理態度，如何做到圓滿。尤其最後要畢業的這半年，老師常常私下鼓勵我，以及期許我能找到自已想要的未來目標。

還有很多感謝的話想對老師您說，老師是如此無私地教導，雖然當時不懂老師的用意，如果肯用心去聽，可以感受老師那對教學澎湃的熱情：希望學生可以越來越好，發憤圖強。此外，還分享了自己在西班牙求學的趣事，勉勵學生要勇敢追夢，放手一搏！

## 西班牙求學與教書經驗分享－劉珍綾老師訪談

西研一 李韋德 Lucas

2006 年拿到碩士學位後，旋即與同學申請 Universidad de Valladolid（位於 Castilla y León 境內），因為受到舊制影響，申請後等了數月，2007 年才到西班牙攻讀博士。而會選擇 Universidad de Valladolid 的原因：一來學費較其他西班牙大學便宜；二來多數在西班牙念博士多會選擇馬德里（Madrid）或巴塞隆納（Barcelona），但比較喜歡城鎮風光，因此，選擇了 Universidad de Valladolid 攻讀應用語言學，在 2013 年 2 月拿到博士學位後，即回台應徵教學工作，回台第一份工作是在淡江擔任講師，隔年，新的學期開始成為淡江西語系助理教授。

其實，會想走教書這方面，是從大學時期的大三遊學開始，在一場因緣際會之下，與靜宜與輔大的教授吃飯，在他們的言談中，發現談話內容非常博學多聞，覺得教授是一種高尚且博學的職業，那時就嚮往以後也能像教授們一樣，於是大三遊學返台後，下定決心未來也想往教育界發展，大學畢業後就在靜宜大學攻讀碩士。

拿到碩士文憑後，隔年申請上 Universidad de Valladolid，在念博士期間也非一路順遂，寫博士論文也發生了些小插曲，指導教授時常覺得西文能力不夠好，發音上也不是相當地「西班牙」！起初會覺得頗受傷，但後來慢慢調適，找到原因是書念得不夠多，再加上指導教授很細心的鼓勵及教導，最後順利把博士論文完成，學成歸國後，在淡江實踐了當時大三教書的夢想。

第一年以兼職講師教大四會話，第二年轉助理教授教大二文法及會話，教學中少不了挫折感與成就感，挫折感來自於學生上課不停用手機，不專心聽課、學習效果打折扣，需要再三叮嚀同學；而成就感的部分，在課堂中點同學回答問題，同學都能回答得很好，身為老師也有一定的成就感！很喜歡這份工作，也蠻享受這份工作的！



## 駐外經驗與教學經驗談－劉坤原老師訪談

張馨蕙 Aurora

請問老師當時為什麼會想以新聞界為目標呢？

在大學時期，當時台灣仍處於封閉型社會，因此報章雜誌內容大多以愛國為主，但在我的眼裡，新聞應以另一個角度敘述事件，因而激發我想走入新聞界的決心，希望讓讀者以另一個角度來看這個世界。

11

五彩繽紛，外派經歷。

約莫 40 年前，當時的淡江大學並無傳播藝術相關科系，但老師想成為新聞人的夢想腳步並未因此停下，利用課餘時間，在當時交通並未如此發達的年代，老師不畏路途遙遠前往位於木柵的政治大學旁聽相關課程，以增加自己的專業知識，也因為在如此努力不懈的情況下，順利的在畢業後考取新聞行政人員高考。

雖在應屆考上新聞局後，有了一份人人嚮往的穩定工作，但出國留學的梦想卻未因而停下，於新聞局服務五年後，取得公費留學資格，並在陳雅鴻老師的推薦下，前往當時仍為邦交國家的哥倫比亞 Javeriana 大學政治碩士班研讀。

取得碩士學位後，原打算回到熟悉的工作崗位，但透過在新聞局工作時的長官提攜下，輾轉成為中央社駐祕魯記者，服務三年後因家庭因素請調台灣。返回台灣後，進入中央社外文部西文組工作，但工作內容比起外派記者相對輕鬆許多，因此於翻譯後常有機會能夠協助英文組翻譯，在協助期間，也因接觸到非西語的新聞翻譯使自己不斷成長，在因緣際會下，成為英文快報組組長。藉此想告訴同學們的是，求學不因任何情況而受到侷限，只要有機會多應不斷學習，增加涉略的深度與廣度，才能夠在機會來及時把握住。不久後，再度升職成為外文部副主任，這對於西文組的翻譯人員來講是絕無僅有的機會。

1987 年，再度被外派至西班牙擔任特派記者，服務期間也利用空閒時間至 Navarra 大學研讀新聞學博士。1996 年，回台後，原本因家庭因素回絕被派至香港採訪 97 回歸暨擔任中央社香港分社主任的機會，但因朋友分享前往採訪時見

證柏林圍牆倒塌的那種感動以及無法言喻的感受，決定前往見證香港 97 的來臨及澳門主權移交之歷史性的一刻，更因這段採訪採訪台灣兩岸新聞獎第一名的殊榮。1999 年，返回台灣擔任中央社副總編輯兼大陸新聞部主任，兩年後再度升遷，成為總編輯。2003 年，四度外派至華盛頓分社擔任主任，2011 年，屆齡退休後，便返回淡江大學任教。再重新踏入校園後，發現淡江以非是那個資源缺乏的地方，這段日子以來，淡江的師資及課程方面都在不斷的進步，學生的程度也隨著資源的增加不斷的提升。

### 老師給同學們的建議

希望同學們，除在西文上求進步，同時也應精進自己的英文能力，以增加未來人生道路的廣度。除此之外，仍應發覺自己的興趣，找尋自己想要的東西，朝著目標前進。

過去兩度帶領外交青年大使團前往中南美洲時，發現學生口語表達能力非常好，但唯獨聽力部分須再加強。另外，希望同學們能增加自己的國際觀，每日透過網路閱讀外文報章雜誌，擴充自己的閱讀能力及國際觀，與世界接軌。



## La venganza de Don Mendo

Rachid Lamarti



13

El teatro es corporeización: movimiento, gesto, voz. Todos los años, los estudiantes del Departamento de Lengua y Literatura Españolas de la Universidad de Tamkang tienen la oportunidad de celebrar la encarnación del texto literario representando una obra del teatro español. El teatro de Tamkang ha sido así testigo del tronío de *Don Juan Tenorio*, las encrucijadas de *La dama del alba*, el humor a contrapié de *Una noche de primavera sin sueño*. Este año 2015 hubo astracánada: *La venganza de Don Mendo*, obra cumbre del portuense Pedro Muñoz Seca (1879–1936), inventor, a la sazón, del astracán.

Pedro Muñoz Seca cocinó el astracán a base de caricatura, ripios, retruécanos, estiramientos y deformaciones del lenguaje, absurdos a mansalva, ristas de chistes, anacronismos hiperbólicos, etcétera. He ahí que la primera edición de *La venganza de Don Mendo* apareció rubricada con el calificativo de «caricatura de tragedia». Estrenada el 28 de marzo de 1918 en el Teatro de la Comedia de Madrid, sólo *Don Juan Tenorio*, *Fuenteovejuna* y *La vida es sueño* la superan en número de representaciones.

*La venganza de Don Mendo* parodia entre moros y cristianos el subgénero del drama histórico. El argumento de partida, premisa o pretexto de la acción, es llano: Magdalena ama y se entrega a don Mendo de tapadillo, mientras su padre, don Nuño Manso de Jarama, la promete a don Pero, duque de Toro y privado del rey Alfonso. Dado que Magdalena anhela por encima de todo «triunfar en la corte», se muestra receptiva y acepta ese matrimonio; al fin y al cabo, don Pero es mucho mejor partido que el pobre diablo de don Mendo. De ahí nace el enredo y se precipitan los hechos: entra en escena don Mendo, Magdalena trata de engatusarlo para que ponga tierra por medio alistándose en las cruzadas, irrumpe don Pero espada en mano, ambos se retan y forcejean hasta la furibunda llegada de don Nuño. Para salvaguardar el honor de Magdalena, don Mendo miente: «nada de amor hame aquí arrastrado», asegura haberse colado como ladrón y deja que lo arresten, mas enseguida se pasma al descubrir el compromiso de Magdalena con don Pero y advertir que ha hecho «el primo de una manera espantosa». Monta en cólera, recuerda la palabra que empeñó, aprieta los dientes, jura venganza, lo arrojan a las mazmorras. Gracias al marqués de Moncada, sin embargo, podrá escapar y burlar el suplicio de ser emparedado. Bajo la identidad de un apuesto trovador llamado Renato, arpegiará su venganza, «la venganza de don Mendo».

La representación de *La venganza de Don Mendo* no fue fácil y puso en algunos apuros a nuestra compañía teatral. Ello realza más si cabe el éxito de las dos funciones, las noches del 14 y el 15 de mayo, y el aplauso del público. Dirección, actores e integrantes del equipo técnico rozaron la perfección. Mis expectativas se vieron nuevamente superadas por la magia de que son capaces los estudiantes cuando se conjuran. Olé por ello, olé por ellos.





## 海外工作經驗分享－墨西哥

史頤安 David

### ¿Quién soy?

我是 David，在 2006 年進入淡江英文系，2009 年轉入淡江西語系。

2012 年畢業後，同年 9 月就到墨西哥工作至今；期間經歷了提拔調薪兩次、回歸單身、跳槽，大概是這將近一千個日子中，最精采絕倫的三件事了。

希望藉此以輕鬆一點的方式和大家分享經驗，還請各位的評價別太嚴苛啊！

### 我的工作內容？

#### (1) 舊東家第一份職務－物流：2012/09~2013/11 & 2014/05~2014/12

當時都待在墨西哥第二大城 Guadalajara（沒錯！就是最近毒梟把軍方直升機打下來的這個城市）。負責協助公司進貨（以中國購入商品貨櫃為主）、出貨（批發訂單、店面訂單）、退貨（瑕疵品、扣抵帳款），以及庫存管理；這是在舊東家所負責最長期的一份職務，也是成為「水能載舟，亦能覆舟」的最佳寫照，其會在後面多做說明。這是正式工作中，我第一個接觸到的職務，當時公司的庫存表準確度不高，也無法每日提供給公司資訊，在我任內，將倉庫的進出貨流程調整修改，也將庫存管理的規範訂下，讓日後進出貨效率及庫存表準確度都大為提高。

#### (2) 舊東家第二份職務－會計：2013/11~2014/05 & 2015/01~2015/03

負責控管墨西哥員工薪資、業務銷售金額整理、傭金，以及日常總務支出及現金帳表；在任內，學到也見識到了墨西哥人的浪漫天性（特別是欠錢的時候），也與銀行往來，對於帳務金融有更深入的了解。

#### (3) 新東家第一份職務－財務助理：

這一份職務是今年 4 月才報到的新東家，是台股上市母公司在墨西哥新拓展的據點；負責協助公司初期成立的對外聯絡（包括州/市政府、會計師、律師、海關等），也同時協助會計帳務系統建置。

### 薪資待遇？福利？

2012 年找工作時，大多數起薪都是月薪 1,100 美金；我第一份工作起薪也是 1,100，在三個月後調整成 1,200；2014 年 3 月獲得前東家老闆的賞識，開出五年的複數年合約，平均月薪漲幅超過 35%；外派工作福利基本都會有包食宿，以及返台來回機票等……。

### 跳槽原因？

誠如前面所言，「水能載舟，亦能覆舟」，舊東家的確開出優渥條件；我在舊東家打下的倉儲基礎，成為我談薪的優勢，但卻也成為舊東家對我職涯規劃的罩

門，在舊東家，我繼續待著依舊只能在以倉儲為主的工作中，其他更有興趣、能增加自己履歷的工作，無法接觸；所以在 2014 年底就開始求職，直到今年 3 月定案，4 月報到。

### 畢業找工作，方向或訣竅？

其實，一開始找工作時的方向與訣竅，我也是像無頭蒼蠅一樣四處投履歷。唯獨內心一直有個聲音，當年我就是自己評估無法透過英文來求職，才轉入西語系；所以我對於能夠使用西班牙文的職缺均列為第一優先，在投履歷約三周之後，才獲得兩家外派墨西哥的面試通知。

去年底，開始準備跳槽事宜時，則是已經篤定，要往大公司財務方面可使用西班牙文的職缺尋找，然而，這是由於在舊東家工作中，我發現我擅長的、喜歡的，甚至也包括了 my 缺點、被人提點應改善的地方之後，才有比較明確的求職方向的。至於訣竅，簡言之可以說是「要真實，但不要太誠實！」，自己的優點盡可能擴大，缺點則是試圖以轉換的方式表達；但這需要更多時間與篇幅說明，此處不方便多提。

### 到國外工作的心情調適

到國外畢竟是工作，不像以學生身份出來留學，三不五時就可以找好吃好玩的，這是我認為到海外工作時，最重要的基本認知。

此外，在海外與台灣都會有時差，與朋友也無法像以前一樣隨時見面聊天；而當地的朋友，相對於學生時期也是較難來往，畢竟都是透過工作認識的居多，一言以蔽之的話，要習慣獨立跟寂寞，會是必備的課題。

### 工作挫折感與成就感？

其實在工作中，或多或少都會有挫折感；特別是當你有用心，成果卻不被認可時，但因為獨自一人在海外，沒有台灣朋友即時可以分享聽你抱怨，會有一種似乎被加重的感覺，具體說明的話，我認為還是在一開始，對於當地墨西哥人的西班牙文無法完全理解，導致工作上無法順暢進行，會是一種滿大的挫折。成就感的部份，我相信能夠考進淡江的大家，智商一定沒有問題的；差別只在願意努力與否，在職場上，很多時候只要你有盡力去做，也許一開始沒人注意到；但只要成果被一個人開始肯定之後，不用多久，就會受到大家重視的。

被上司當面稱讚，甚至是公開讚揚表現時，那就是莫大的成就感了！  
在外工作有那些是要特別注意的事情？

#### （1）在海外工作前：

面試前記得要自己為自己的權益爭取；無論是薪資、年假、保險、機票……等，全都要自己和資方洽詢確認；在職場上，就是資方付薪水，勞方付勞務，是



一種銀貨兩訖的概念；千萬不要怕不好意思，而不替自己爭取！

連你自己都不幫自己爭取了，誰會幫你呢？

(2) 在海外工作時：

當今天已經到海外工作時，你其實不只是你，你也代表著淡江的招牌在外面打拚；你表現的好，日後產業界自然會提到，當年有個淡江的人才很優秀，反之亦然。請記得，在做決定之前，一定要自己多家評估；一旦確認，下定決心之後，就請義無反顧的向前衝、努力吧！

### 是否推薦學弟妹走這途？

其實我覺得，沒有所謂推不推薦！

也許有人會認為，與其離鄉背井，倒不如留在台灣，有熟悉的環境、生活、朋友，沒必要冒那麼多風險。同樣的，也許也有人和我一樣，想用自己所學，未來到國外闖闖。

*Está bien!* 這是我們自己的人生，在每一個決定之前，我們可以多問問大家的經驗；也許是師長，也許是家人，或者是像我這樣有一點經驗可以分享的過來人。

但最重要的，我們都不是你／妳！

自己的人生，我們無法幫你／妳負責的！

我很願意提供更多經驗與大家分享，這也是我每次回台灣放假時，都希望可以親自到課堂上和學弟妹對話的原因；總有一種，能救一個是一個的感覺啊！每個決定、選擇，都有正反兩面的優缺點；人生只有一次，可以多分析研究，但最重要的，是絕對要傾聽自己內心的答案，未來！才不會後悔！

### 最後想與學弟妹分享的話？

其實外派工作，可以算順遂的走到現在，真的是充滿感激與感恩！

當年在西語系時，受到了許多教授、助教，甚至是同學與學弟妹們的幫忙，才能夠在三年，順利完成四年份的學分拿下學位。

(1) 現在的你／妳，如果還只是大一大二，恭喜！美好的大學生活才正開始，一定要好好地玩，但更要認真的探索自己的生涯規劃，我對於會計財務很有興趣，理想的工作機會就是能使用西班牙文，並結合興趣，然而，當年的我，不懂得去利用雙主修／輔系，以至於在去年底準備跳槽時，遇到了許多挑戰，也許現在還聽不進去，而我也是過來人能完全體會，但還是希望能多為自己思考喔！

(2) 現在的你／妳，如果已經是大三大四，恭喜！相信一定已經體會大學生活的美好；而不久的將來，也要面對現實社會的挑戰，成為真正的大人！

## 新科空姐 MUR MUR

黃鈺鈞 Hera

### 心驚膽顫之空姐面試

每個女孩的心中都懷著空姐夢，剛好去年六月畢業前，時值某航空招考，抱著姑且一試的想法丟了履歷，很高興地通過第一關！於是人生第第一次的面試之旅就這樣展開了！從空服面試經驗、X 航工作風氣、應考妝容……等方面下手，因為沒有多餘的預算去所謂的空姐補習班補習，所以每天就在網路上用關鍵字下去搜尋新的相關資訊，無論是討論區、粉絲專頁、或是一些部落格的面試分享，其實網路上的資源是足夠的，如果身邊有也要考空服的朋友，那互相模擬面試、練習廣播詞、分享準備的心得非常有幫助，最大的好處是可以壯膽！讓自己不要太緊張！

18

### 空姐受訓生活=軍中生活?!



在等待面試結果的通知時是煎熬的，但最大的挑戰其實是在後頭的受訓，為期數月的受訓其實很像在當兵，每天都有不同的課程以及考試，在短時間內要學會以安全為基底的許多課程，包含緊急迫降逃生，緊急設備的使用，急救方法還有很多很多……，再加上服務方面的手法及知識，除此之外還要邊讓自己去融入該職場的文化風氣，其實就是公司在塑造一位空服員的 SOP 過程。

←這堆都是受訓時要念的書

隨著學的機型越來越多會更厚！

### 超乎想像的空姐工作內容

很多人以為空服員只要發餐、收餐、教乘客緊急措施而已，身為一個專業空姐必經要有十八般武藝，在每趟航班出發的前兩個小時，值勤的組員們就要先開會，針對該航班上是否有需要特別照顧的旅客或該注意的事項去討論，最重要的是，複習安全知識！對於每個空服員而言，旅客的生命安全是第一要務，沒有安全就沒有服務。旅客開始登機前，組員就要先上機檢查每個座位是否乾淨？螢幕能不能正常使用？機艙是否安全？醫護用品的齊全，清點餐點及免稅品的數量，

起飛之後還要開始加熱餐點，準備服務備品……等等，其實在乘客看不到的地方，空服員正在認真地工作著！

待客人用完餐後，收餐整理，等待飛機降落至目的地，打開艙門、乘客下機做完全艙檢查後，就是我們的下班時間，當天的勤務就整個結束了(除非有 CALL IN CASE 客訴)，不用帶任何檔案回家加班，也不會有主管 LINE 你，下次的勤務又是一個新的開始。

## 空姐小確幸

我認為當空服員最大的好處不外乎就是可以藉著停留在外站的時間自由出去玩。更幸運還有機會環遊世界，很多人以為只要是空姐的家人親戚朋友都有免費或打折的優待機票，讓你可以帶著家人一起去看世界各地的美景，其實優待機票需要服務滿半年，公司才會提供給空服員及直系一等親優待機票，不是身邊的每個人都有免費打折機票，所以，找空服員朋友買機票是不會比較便宜的！

因為每個航班的出發時間不一樣，所以每天上班的時間也會不一樣，可以在平日時去電影院、逛街，去那些一到假日就人潮洶湧的地方悠哉地逛，錯開與一般上班族的休息時間，這或許也是個優點。



↑ 舊金山金門大橋



↑ 漁人碼頭著名的酸麵包碗搭蛤蜊濃湯



← 印尼首都雅加達市景



## 對於班表之空姐 mur mur

每趟執勤的空服員都是由電腦預先排出來的，大家可以各自再依照規定下去換班，所以每天的同事都不同，但很難一直有所謂的夢幻班表，所以逢年過節可能都得在機上過，如果是在外租屋的也未必每個月都有連假可以回家，正因為不是固定周休二日，所以常常和朋友約不上。



←除夕夜值勤 公司、機長、學姊發的應景紅包



在機上和 300 多名乘客共享年夜飯→

## 是個好工作嗎？

每個工作都有好有壞，像空服員工作雖然可以像大家所想像的那樣邊工作邊看看這世界，但其實到了很多國家，因為時差問題或是值勤時間長所以都是爆肝的在玩，有可能今天飛澳洲，過個兩天馬上又要自己的身體去適應日本的時差，長期下來對身體還是有影響的。

接觸這職業半年以來，也曾想放棄過但現在的我漸漸上手，也非常喜歡這份工作，自己能去平衡這工作帶來的好壞，如果趁年輕有在天上飛的夢想，非常鼓勵大家加入這片天空！



## 中美洲駐外工作經驗分享

潘郁琦

從小就懷抱著要出國的工作夢，直到大學畢業之際，我應徵上台灣在尼加拉瓜的翻譯工作。當我得知這項令人興奮的消息後，大多數的親朋好友都很驚訝，最多人跟我說：「這樣你可以看到尼加拉瓜大瀑布耶！」但真正的尼加拉瓜大瀑布在加拿大，尼加拉瓜位於中美洲，為中美地狹中面積最大的國家，大部份的收入來源為農業，近幾年觀光業發達，因尼加拉瓜擁有許多自然景點，活火山、中美洲最大湖泊等自然資源。

老實說，當飛機要抵達首都馬拉瓜時，往窗外一看，我真的被眼前的景象嚇到，開始懷疑這真的是我當初所想要的選擇嗎？窗外的景色荒涼、黃土、矮房，而當我出機場後，破舊的鐵皮屋、不平又髒亂的馬路，很難以想像這是一個首都，



往市中心前進時，我問了來接機的同事，「這裡的市容都這樣嗎？公路上居然有馬耶！」但後來我漸漸明白，這裡是一個開發中國家，所有的一切都不能和台灣相比，到這裡工作生活條件沒有想像中的好，必須要忘掉台北城市的便利、美食，才不會有得失心，調整心境是首要之務。

第一天上班時，非常受挫，聽不懂尼加拉瓜人到底在說什麼，加上中南美洲的西語用法又跟我們在學校學的用法又不太一樣，他們講話速度又非常的快，常常他們講了十句，我只聽得懂一句，非常得不適應，但時間久了，慢慢適應後一切開始好轉。

目前我的工作為西文翻譯兼業務還有船務，主要負責品牌業務處理及替中國

籍指導員和尼加拉瓜籍員工翻譯，廠內生產線上的指導員大多為中國籍員工，大多數中國籍之前沒接受過任何西文教育，都是來工廠後才開始學的，很多人西文都講得很好，甚至可以跟尼加拉瓜的員工吵架，而當尼加拉瓜籍員工和中國籍指導員意見不合時，西文翻譯就需要去協助他們解決問題，調解紛爭。記得我第一次帶中國籍同事去看病真的超尷尬的，我把中國籍同事告訴我的所有症狀告訴醫生，醫生綜合完所有症狀後告訴我：這位小姐可能是更年期到了（climaterio），當下超傻眼的，腦中完全沒概念，終極又一直在旁邊問醫生說什麼，然後醫生也一直看你，超尷尬的，只好硬著頭皮問醫生什麼是 climaterio，醫生還一副不可置信的看著我，後來才慢慢解釋給我聽，結束這尷尬的場面。

到尼加拉瓜也快要半年了，開始漸漸習慣這個國家，習慣他們講話的方式，做事的態度，或許西語系國家都有這樣的特點吧，他們每天都好開心，想來上班就上班，不想做就辭職回家，有錢就花沒錢就賺，過著一種及時行樂、隨性的生活方式。很多人問我說，去這麼落後危險的國家不會怕啊？當然怕啊！怕死了！每次走在街上都很怕有人走在你後面要搶你包包手機啊，後來就養成一個習慣，出門盡量不要帶包包，不要一個人出門，不要走沒有人的巷道，隨時提高警覺，雖然每次出門都搞得神經兮兮的，但沒辦法，這是讓自己免於麻煩的方法之一。尼加拉瓜，儘管它危險、落後，但我想我會越來越喜歡這個國家！



↑ montelimar 海邊



↑ león 大教堂



## 樂在工作！飛越地球另一頭—多明尼加

林佳樺 Esperanza

當我被告知要前往多明尼加出差時，內心不僅緊張還有一點點的興奮，這是我第一次的出差，現在回顧起來覺得特別的有意義。

在跨越半個地球後，我坐在前往目的地-聖多明哥（Santo Domingo）的班機上，往窗外俯瞰著加勒比海沿岸，映入眼簾的是蔚藍海岸以及美麗的沙灘，我想我就是在這個時候愛上這塊土地的吧。

下了飛機搭著車前往西邊的首都聖胡安德拉馬瓜納省（San Juan de la Maguana），四個小時的車程，但我並不覺得累，因為腦子裡想的是在首都聖多明哥的度假村，聽著拉丁舞曲、享受加勒比海國家的陽光與沙灘，美好的幻想讓我對接下來的工作繃緊神經且充滿了幹勁。

從一下飛機後所搭上的第一部接送車就是「貨卡」，貨卡在當地非常的普及且常用，後車廂不但可以載貨也可以載人，在路上可以常常看到不同的貨卡



開在馬路上。主要的因為是因為當地的路面非常不平整，甚至有些地方並沒有建置地下排水道系統，路面不但坑坑疤疤的偶爾還會輾過橫跨馬路的小水溝，所以一般底盤低的車子是  
非常不適用於這裡的街道的。



在多明尼加有一個非常特別的現象，當地的部分畫像以及人偶娃娃都不會被填上五官和輪廓，其原因為多明尼加的人口非常的多元，其中包



含了 15%的混血後裔、16%的西班牙裔、以及 80%的非洲裔。當地的人希望讓來訪的人發揮想像力，喜歡什麼樣的模樣和膚色，就讓你隨機填入。

回到我們位於 San Juan 的旅館，碰巧遇見當地人正在籌辦婚禮，場面非常溫馨可愛，我的心情也受婚禮影響變得非常興奮，婚禮慶祝持續到晚上 12 點，原本我還以為熱情的中南美洲人會持續這個 *fiesta* 載歌載舞到天亮，幸好他們提早結束，否則我想我隔天也不用上工了。最後幾天我們入住 Santo Domingo 的大飯店內，正當我苦惱著隔天長達 10 幾個鐘頭的長途飛行該怎麼打發時間時，我又遇見了另一場婚禮，這是一場戶外的浪漫婚禮配上高級的飯店、大型的排場，相較於 San Juan 所碰見的婚禮有著截然不同感覺。



來到這個地方真的讓我大開眼界，除了出差碰到的種種挑戰以外，能夠了解當地風俗民情，對我而言是一大收穫。

因為此行是去出差的，剛好也沒有機會到觀光景點走走，所以只能透過自己觀察和當地人的分享來認識最真實的多明尼加！



第一次的中美洲遊歷經驗，讓我對於新聞或口耳流傳「混亂、暴力、治安差」的拉丁美洲有了不同的見解。就我所看見的多明尼加來說，當地人是真正的熱情而且待人非常有禮貌，在街角的陌生人會很自然地對我說 *Hola*，但絕對不是騷擾，如果在台灣的街角有人突然跟我說：「你好，我只會想趕快逃跑吧……」

每個國家都有危險之處，但如果懂得避免，那就沒什麼好害怕的，相對地，我們可以選擇去看它美麗迷人的那一面，如此一來不但能享受也能深刻體會當地民情。

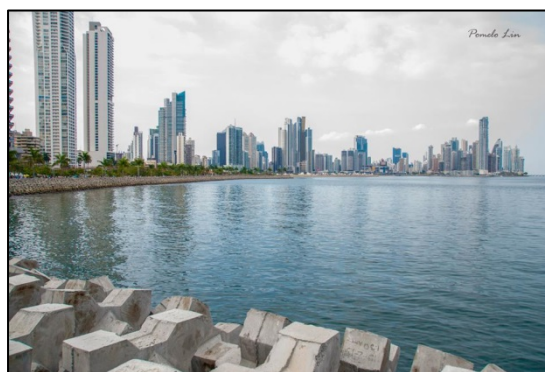


## 巴拿馬遊學日記

西研四 謝公偉 Máximo

被一陣晃動驚醒，原來是飛機即將落地前的緩降，聽著機長夾雜西班牙口音的英文，嘴角習慣性的向左一撇，看著空姐傳遞過來的入境單，一個頭兩個大，幸好坐在身旁的老婦人還算親切，用流利的英文向我細細解說，不一會兒便完成。半癱坐在空間狹小的座位上，緩緩伸了個懶腰望向窗外，總算是到了！在經過長達二十幾個小時與稀薄的空氣和難吃的食物奮戰，順利地與一干同伴抵達巴拿馬。

出了巴拿馬機場，坐上大使館為我們準備的小巴士，一路上不斷打破對中南美洲的刻板印象。印象中的中南美洲，是如好萊塢拍攝的電影般，煙硝瀰漫，馬路兩旁的破舊房子充滿了塗鴉，髒亂的街上會有小混混對過往的行人勒索，並配上道地的騷莎 Salsa 配樂；然而在前往首都的路途上，穿過一抹綠蔭，映入眼簾的是現代感十足的高樓大廈，以及座落於海灣旁的美麗住宅區，馬路上充斥著各式各樣的汽車與顯著的大型招牌，嚴然就是先進國家都市的模樣，唯一與刻板印象相符的，便只有氣候了。



巴拿馬市街景與河濱住宅區。

拍攝者：林冠佑

炎熱的天氣，必定是初次抵達的旅客對巴拿馬的第一印象，有別於台灣一年四季分明，巴拿馬只有兩個季節：夏天以及夏天，一個沒雨，另一個梅雨，每年的五月到十一月為雨季，一月到四月為乾季，不過只有到巴拿馬才能體會何為雨季，雨季裡的下雨天，並非霪雨霏霏，徐徐微風吹來陣陣細雨；而是如八九月自



海面襲來挾帶西南氣流的颱風，伴隨轟隆雷響的狂風暴雨。

下雨天走在巴拿馬街頭，是一項微妙的人生體驗，暴雨導致馬路積水成河，某些路段由於地勢的關係，甚至淹過汽車的高度，交通因雨勢也常有阻塞，路面排滿一長串的車列，耳邊盡是刺耳的喇叭聲，是為雨季常見的獨特景觀。除此之外，儘管巴拿馬人知道雨季來臨時，一定會下大雨，但他們寧願全身淋濕在雨中急速奔跑，也不願意攜帶雨傘，有些年長的婦人，還會使用超市提供的免費塑膠袋套在頭上，為的是不要讓頭部淋濕，據這些女士的說法，只要頭部不要淋濕，就不會感冒，這樣的舉動與想法不禁令人莞爾，卻也確切地感受到與眾不同的拉丁風味。

千里迢迢的前往巴拿馬，除了體驗當地生活之外，另一項重要的目的便是在當地最好的大學，學習西班牙文，連同我在內總共有 12 位交換生，分別就讀於兩間大學：巴拿馬大學與巴拿馬科技大學。我所選擇的學校是巴拿馬科技大學，大學語言中心的主任對於我們的到來感到榮幸與開心，特地為我們六位台灣學生設立一個獨立的西班牙文班



參觀當地知名金銀飾店 Reprosa 的老師(左三)與我們的合照。

拍攝者：謝欣辰

級，儘管喪失了與其他國家學員認識的機會，但小班制使得我們擁有更多與老師練習的機會，除了一般文法與單字的講解之外，參觀當地歷史博物館與聞名遐邇的巴拿馬運河等，同樣是課程的一部分，學習的彈性與多樣性令我們這群台灣學生感到新鮮有趣。

在語言中心上課之餘，也選修了其他學院的課程，認識許多新朋友，這些選修課所認識的同學，承襲拉丁美洲人熱情的個性，時常邀請我們參與他們的活動，並帶著我們認識校園，適應巴拿馬的生活。透過與他們的相處，更加的認識當地文化與風俗習慣，也接觸了許多拉丁美洲特有的美食，如 bollo，一種用玉米、

樹薯或大蕉磨成粉加水成麵團的樣子，並在外頭包裹玉米葉，放在鍋子裡蒸熟的獨特料理。



與新認識的同學一同出遊。

「那麼對你來說，巴拿馬什麼讓你最難忘？」

坐在機場附設的咖啡廳，大使館秘書依照慣例向我提問，頓時一陣恍惚，彷彿昨天還在志工的帶領下認識新環境，適應當地的氣候，參與各式各樣的活動，不知不覺卻已經過了十個月，抵達離別的時刻，一絲異樣的情緒浮上心頭，嘴中咀嚼的食物也逐漸失去了味道，腦海中浮現這段時間以來的各種畫面，似電影般開始輪流撥放，在各個不同的場景跳躍，然後不斷倒帶，找尋所謂的最難忘的東西，是道地的美食；是夜晚的河濱步道；是某個獨自在學校的下雨天；又或者是一同出遊，躺在老師休旅車後車廂打盹的時刻。腦袋急轉如陀螺般打轉，回過神的時候，已經坐在飛機上，這次卻覺得座位異常寬敞，靜靜地望著窗外蔚藍的天空，忽地，從一團繁雜的思緒中得到結果。或許，在這趟異國旅程中我最難忘的，是與新認識的夥伴們，那些共同相處的美好時光。



國慶晚宴大合照。

拍攝者：林冠佑



Playa Blanca 渡假村合照。

拍攝者：鄭亞涵

## 西班牙交換學生心得分享

西研三 張馥如 Elvira

很開心能在此撰寫一篇西班牙交換學生的心得分享文章，希望透過文字及圖片的敘述與學弟妹們分享我在西班牙生活的點點滴滴。首先，在主任的推薦與鼓勵下，我決定參加為期一年的西班牙兒童文學與閱讀推廣的碩士課程。大部分的課程皆透過線上平台的方式進行，在完成所有線上課程後，必須親自到西班牙參加兩個禮拜的密集課程。在前往西班牙時我有許多的疑問，所以很感謝老師們及朋友給我的行前建議，讓我能順利的到西班牙昆卡卡斯蒂利亞拉曼查姐妹校修習碩士課程。

西班牙兩個禮拜的密集課程從去年七月開始，雖然為期只有短短的兩週，但每天的課程都安排的相當充實。令我印象最深刻的一堂課為 *Juegos teatrales para animar a leer*，老師將大家集合至戶外，進行一系列的活動，讓我們以親自體驗的方式，能更了解課程中的活動該如何進行。在這二個禮拜的密集課程中，我不但接收到了兒童文學領域的專業知識外，也結交來自拉丁美洲及西班牙的朋友。



我們互相交換不同的文化資訊，也分享兒童文學在各自國家不同的發展。由於我們都住在學校宿舍，所以大部分的時間都相處在一起，課後我們不但一起分享生活，也一起享受昆卡悠閒的生活。記得有一



晚，大家一起舉辦了說故事的活動，我跟鈺方就決定用帶動唱的方式呈現我們的演出，不但獲得不錯的迴響，也讓現場的氣氛更加的熱絡。



課程結束後我跟朋友一起計劃了西班牙的旅行，其中令我印象最深刻的是去造訪位於西班牙北部 Asturias 的兩大城市 Oviedo 及 Gijón，我們品嚐了當地的海鮮及著名的蘋果酒。此外，我們也逛了當地的市集、探訪遺跡及體驗當地的生活步調。由於北部的景色有別於西班牙中部的景色，此趟旅行令我留下了難忘的回憶，同時滿足了視覺及味覺上得享受。

假期結束後，我開始到外國人學習西班牙語課程（ESPACU）的辦公室協助文件上的中西翻譯。在這段期間我遇到了許多翻譯上的問題，解決文題的同時也讓我學習



到了許多新的西文詞彙以及不同領域上的知識。令我感到非常幸運的是，在辦公室裡，能夠認識一群非常熱心的夥伴，他們總是非常有耐心的教導我及回答我的疑問。

除了在學校機構中協助翻譯，在朋友的建議之下，我開始於昆卡的某間小學教小朋友中文，看著他們開心的學習中文是我教學上最大的成就。

在交換學生的這段期間我被安排住在學校宿舍，因此認識了許多西班牙、墨西哥、美國及英國的朋友。我們時常相約一起從事許多課外活動，像是一起去爬山、健行、品嚐中國料理、夜晚小酌體驗當地文化及到別的城市旅行，等等。日

積月累之下我們不但更加瞭解彼此，尊重彼此的文化也建立了深厚的友誼。

我非常珍惜能在西班牙當交換學生的時光，每天都有新鮮的人事物等著我去探索，透過生活經驗上的累積及實際上與當地人的互動，讓我對西班牙的風俗文化有更深入得瞭解，同時也能真正體會到台灣及西班牙文化中的差異。我也很感謝在國外這段期間所有幫助過我及給我鼓勵的朋友們，因為他們的陪伴與鼓勵讓處在異鄉的我不感到孤單，在課業壓力大的時候有人可以傾訴及給



予意見。一年的交換學生時光說長不長、說短不短，不但擴大了我的視野、認識了不同國家的朋友，也讓我留下了許多美好值得回憶的經驗。

## 「這聽起來像中文」－我在 UCLM 教中文的那些日子

吳佩羿

去年經由系上與姊妹校的交流計畫，我來到西班牙教授中文。開啟了與西班牙大學生的同居生活，供餐宿舍裡的外國人只有我和一位日本姐姐。剛開始的生活過得很艱辛，不只是和台灣用餐時間相差許多，下午兩點吃午餐、八點吃晚餐，不喜歡馬鈴薯的我每天得堅強面對炸薯條、煎馬鈴薯圓片、烤半顆馬鈴薯、馬鈴薯肉湯，一顆馬鈴薯以百種面貌輪番上陣，還要照三餐面對大家的好奇目光及某些讓人食不下嚥的問題。不習慣這邊的飲食文化真是讓我吃盡了苦頭（和很多馬鈴薯），後來在熱情的同居人們諄諄教誨下逐漸適應，從原本無飯不歡的亞洲女子變成餐餐配麵包的假西班牙人。我們以飲食作為交流的基石，再跨到流行文化，穿插著各種社會時事。跟大學新鮮人一起生活的日子有時溫馨有時驚嚇，比起我們當年生澀模樣，這兒年輕人鬼點子不少。規劃旅行的時候，來自西班牙各地的同居人讓整棟宿舍變成我的遊客諮詢中心。

西班牙有句諺語：「這聽起來像中文」，表示某件事讓對方聽得很不明白，是的，偏偏我就是來教西班牙人中文的。這件讓彼此都有點為難的事情，在課堂上擦出許多火花，我必須持續鼓勵同學，讓他們放下恐懼。班上有許多樂於向學的學生，也有隨時會衝上講台跟老師理論的中年學生、老是心不在焉又很喜歡來上課的另一位中年學生、已經學過兩年卻又跑來上零基礎的課程，但是容易不耐煩的第三位中年學生，第四位中年學生則是碰到難題就崩潰碎念個不停，種種問題曾經讓我幾度陷入困境，但是我試著去理解每一個人，也上網找尋更多教學資源及方法，最後成功收服每個學生的心，這份喜悅讓我夜夜作夢都會笑！

西班牙東西南北差異極大的文化，讓我發願沒走遍這塊土地我不回家！因此每到長假我便拉著行李獨自旅遊去，一個人的旅行少了牽掛多了份小心跟隨意，很容易就跟路上的獨行旅客搭上線，一起吃飯一同逛景點，再各自分開前往下個目的地。每座城市鄉鎮都記憶著每代人的生活足跡，無法穿越時空至少可以踩在石板路上想像當年的絕代風華。身為好吃的臺灣人，由於懶散不愛做功課，每天



只能請教面貌和善的當地人，問候對方昨天去過哪家餐廳。旅途上總是受到許多路人幫助，拿著地圖徬徨時，叔叔嬸嬸便熱心問候。知道我會講西班牙語時，甚至會邀我回家或喝咖啡聊聊天，頻率一旦接上了，一杯咖啡的時間，連他們的人生故事都毫無保留向我交代清楚了。

這趟旅程是另一種學習經驗，從收行李開始了第一課。出發前我先搬離淡水，再從滿屋子的家當挑出 33 公斤（一個行李箱和一個登機箱）的生活必需品跟我一同上飛機到異國生活，這過程不斷面臨抉擇的難題，每一樣都好想帶走，但是最終還是只帶了最必要的。之後我就在想，既然我只需要這 33 公斤，為什麼我房間卻有滿坑滿谷的雜物，我們的人生是不是也被這 33 公斤以外的物品堆滿，明明不是那麼必要卻總是也割捨不下呢？

這一年，我踏上這塊土地，從古老城鎮的一磚一瓦了解它的過去，由當地人口中認識它的現在，整個西班牙跳脫出課本的框架，攤開在我的眼前，變得立體有深度。獨自一人在異鄉也曾遇過許多挫折，畢竟在家鄉生活都不見得能順遂了，更何況是在不同語言文化又沒有親人好友的西班牙？我跌倒過好幾次後，發現讓自己駐足不前的不是那些難題，而是內心的恐懼，但我遇到它太多次，跟它也算熟悉了，知道若是正面迎向它，其實沒有解決不了的問題。跟人的相處呢？只要學會傾聽與表達自己，來自不同文化的人也能了解彼此。最後那幾天，宿舍的朋友常問我，回去後要怎麼描述這一年的生活？我一時說不出話來，回憶如跑馬燈閃過我的腦海。宿舍生活點滴、上課趣事、走過的城市鄉鎮、擁有美妙滋味的各式 Tapas、每個過客的故事，我該從哪裡講起好呢？



↑ 除夕夜與學生一同圍爐吃火鍋



↑ 文化週書法體驗活動



← 跟隨當地的宿舍友人到著名的中世紀城鎮阿爾瓦拉辛(Albarracín)一遊，此地被公認為西班牙最美的城鎮之一

→ 拜訪宿舍友人 SERGIO 的家鄉偉爾瓦(HUELVA)，SERGIO 父母熱心帶我到當地著名景點觀光。此地是哥倫布博物館，據聞哥倫布當年由附近海域出海，身後的三艘船隻是哥倫布船隊的複製品



## 西班牙旅遊日記

李家筠 Josefina

旅行，不只是玩樂，而是從經驗中學習，看到最真實的自己。



從確定要去西班牙遊學後，和朋友開始著手規畫一趟將擁有滿滿回憶的旅行。尋找著名且有趣的景點、規劃最適合的路線、最划算的交通方式及預訂住宿房間，一連串不斷的規劃及修改，讓這次的自助遊學計畫著實成為屬於我們的專屬故事。

這一天，帶著早已準備好的完善規劃及期待已久的心情，終於，展開了一趟屬於自己的旅程。

**Salamanca**。一個充滿國際學生的天地，到處可以看見來自不同國家卻有著共同目標的學生。因為學習語言的熱忱和動力，迫使大家在短暫的時間內快速地成為朋友，下課後，聚在 Plaza Mayor 或是在 bar 裡，聊著彼此的故事。



Plaza Mayor，聚集最多國際學生的地方，四周圍繞著巴洛克建築，悄悄築出了大家對於這裡的歸屬感。很幸運的，時逢 2014 年世界盃足球賽，朋友們三五成群結伴坐在 Plaza Mayor 周邊的戶外桌椅，盯著轉播，彷彿在大型的運動餐廳中。不時聽到集體歡呼聲，為自己支持的國家加油。這是個從未有過的經驗，與不同國家朋友聊著天，喝著啤酒，吃著 tapas 小點，同時關注著四年一度國際足球盛事。

然而，夜晚的 Plaza Mayor 卻有著截然不同的美麗。與當地跳著傳統舞蹈、哼著歌的居民站在廣場中央，被四周亮著華麗黃燈的 Plaza Mayor 包圍著，彷彿置身羅曼蒂克的電影場景裡。



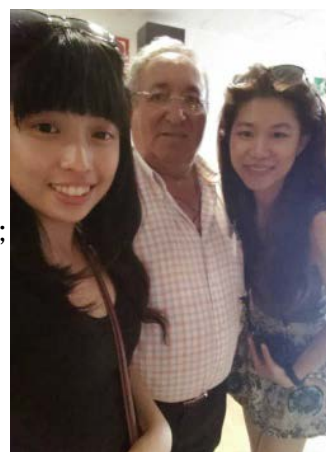


假日，來到歷史悠久的薩拉曼卡大學（Universidad de Salamanca），原本想一探究竟與台灣大學不同的環境，卻意外地找到了美麗の後花園。從高處望向一望無際的天空與 Salamanca 城鎮，美不勝收的景色，讓我們忍不住驚呼。午後，和朋友到附近公園踢足球，第一次經驗，我們玩得不亦樂乎，甚至邀約在一旁玩球的當地西班牙家庭一起加入我們踢足球的行列呢！



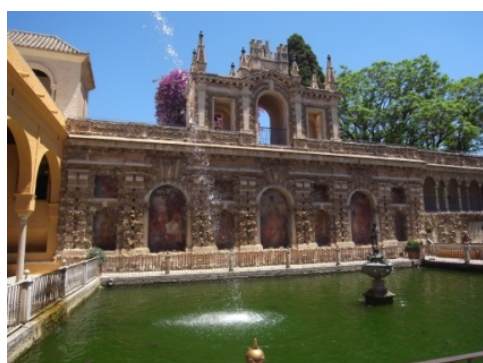
**Ávila**。馬德里周邊小鎮，擁有中古歐洲保持最完美的古城牆，在這個遠離喧囂的小鎮裡，深刻感受到居民生活的自在悠閒。

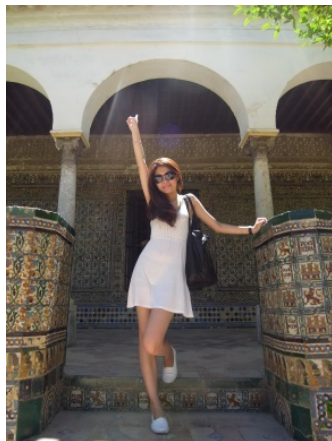
記得在一家 tapas 小店裡，遇到一位很可愛的爺爺，我們用僅學過三年的西班牙文和爺爺愉快地聊天；忙碌的店員，邊做料理邊加入我們的對話，這次的相遇，使我們深刻感受到西班牙人的熱情與和善。這晚，我們住在當地古堡改建的飯店裡，增加了我們不同的住宿經驗。



**Segovia**。擁有壯觀羅馬水道橋的美麗小鎮，親眼目睹眼前的壯麗，讓這趟旅行留下特別印象。爬到水道橋頂端，放眼望去，鳥群在全長約 29 米，石頭堆砌而成的水道橋邊來回穿梭飛翔，美的像幅畫，不禁驚嘆古人建築的偉大。

滑嫩多汁的烤乳豬 cochinillo 是當地著名料理，水道橋邊幾十年之久的老店，復古的擺設及裝潢，成為觀光客必去的餐廳之一。





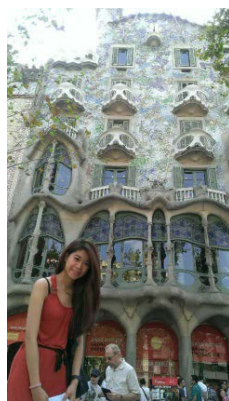
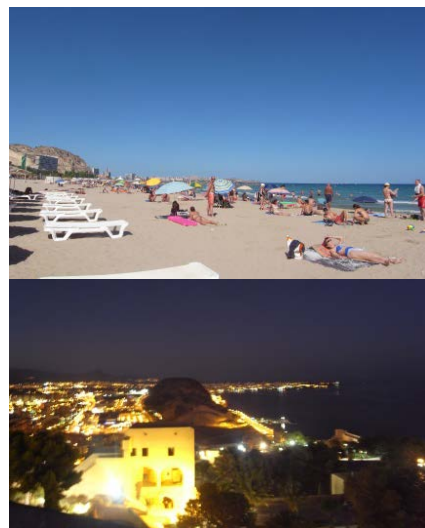
**Sevilla**。西班牙第四大城，絕對不能錯過的回教建築—阿卡乍堡(Alcázar)。走進入口，華麗宮殿映入眼簾，處處是五顏六色、精雕細琢的磁磚，給人一種華麗的復古感。宮殿後，廣大的花園、草坪、迷宮、小森林，讓我們自在的漫步遊蕩，感受後花園營造出的悠閒。

接著，來到了西班牙廣場 (Plaza de

España)，被譽為西班牙最漂亮的廣場，果然名不虛傳，半圓形的廣場，小河、拱橋、獨木舟、馬車和噴泉，結合起來就像一幅美麗的壁畫，我們還幸運地看到一對準新郎新娘在這裡拍婚紗取景呢！



**Alicante**。一個擁有美麗海灘的小鎮，炎炎夏日，沙灘上躺滿了曬日光浴的居民，一旁是溪水的孩子們，深深體會悠閒海邊度假的感覺。另外，聖巴巴拉城位在海邊旁的小山丘上，眺望著街景和海口風光，是最適合的地方，夕陽及夜景更是令人嘆為觀止。



**Barcelona**。西班牙觀光大城，著名的建築物:聖家堂、米拉之家、巴特婁之家、奎爾宮、奎爾公園...，讓我們大開眼界，原來建築物可以不是我們所認識的方型公寓、高樓大廈或是有煙囪的矮房，更可以是有曲線、有尖塔、有著豐富色彩磁磚的建築。而聖家堂這挑高宏偉的教堂，莊嚴的宗教氣息，壯觀的建造更是讓我們流連忘返，精細程度甚至到現在還持續在建蓋呢！

**Badalona**。位於 Barcelona 邊境的小鎮，不同於巴塞隆納的喧囂繁榮，這裡的環境乾淨且安靜，清澈的海邊還能清楚看見漂浮在海上的水母！居民們在海邊大街上吃著 tapas、喝著 sangría，愉快地談天說地。我們還拜訪了最帥氣的老





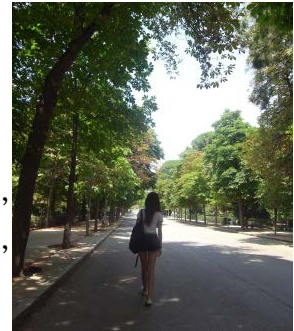
師 Rachid，一起在海邊聊著兒時回憶，還吃了夾巧克力醬的 churros，在異鄉旅行，最棒的事情，莫過於拜訪親朋好友，請他們當地陪了。

Madrid。在西班牙的最後一站，位於西班牙中心也是交通樞紐。經過一個禮拜的旅行，有別於一般旅遊規劃，參觀熱鬧市區中的宮殿，我們決定漫步在馬德里最大的公園裡，回憶這段旅程中所有點滴，再次用力且用心感受西班牙悠閒的生活。踏在這片淨土上，細細感受周遭鳥鳴、經過的人們，微風輕拂臉龐，「拋開煩惱、放下雜念。原來，這就是生活」。

結束了為期一個多月的西班牙自助遊學旅行，謝謝自己的勇敢和朋友的陪伴，一起經歷了好多，認識了來自不同國家的朋友，和他們一起生活、一起烹飪，真真實實體驗了獨立在外獨立自主的生活。旅行的路上給了我很多特別經驗，和警察、當地居民、服務生聊天、看到了亞洲沒有的建築、嚐片道地的西班牙美食，尤其慢活的自在更讓我懂得放慢腳步去感受生活。

回台灣的路上，默默地告訴自己：「一定還要再回來！因為還有好多事還沒完成，還有好多特別的體驗在等著我呢！」

最後，推薦來西班牙必吃的料理：**Paella** 西班牙海鮮燉飯，一道可以幾個朋友一起分享的美食。**Churros** 西班牙吉拿棒，搭配熱騰騰的巧克力醬混合著砂糖，吃起來特別幸福，撒上少許的肉桂粉，更是別有風味。**Tapas** 西班牙小點，人們午後或下班後的餐前小點心，是西班牙的獨具料理也是最具特色的餐飲風格。**Sangría** 水果酒，紅酒混著汽水再待配些許的水果片，喝起來微甜但清爽，是西班牙人最愛的飲料。





**Es un sueño de color que hace mi vida más brillante**

**它是一個五彩繽紛的夢，我的生命更加閃耀。**

**林與嬌 Gabriela**

這是一趟送給自己的畢業旅行，用三年在淡江所學的西班牙文和一位系上好朋友展開自助旅行兼遊學，所有關於西班牙生活的一切，從找代辦中心開始、選擇語言學校、訂機票、尋找便宜又值得一看的旅遊景點、交通方式、配合時間以及住宿等等……，每一細節都不能過於隨性，畢竟在人生地不熟的情況下，要在短短四十五天內拜訪每座有它專屬色彩的城市，感受當地的風俗民情和品嘗美食。前前後後去了 Salamanca、Segovia、Ávila、Sevilla、Toledo、Córdoba、Granada、Alicante、Valencia 和 Barcelona。這些城市，雖說沒有辦法各個角落都熟悉了解，但從零開始接觸的地方尤為深刻，重點是在旅行之中漸漸找到了一套屬於自己真正喜歡的方式，同時，也成為人生中珍貴的回憶！

38

### **SALAMANCA**

傳說中的大學城，果不其然，很多來自世界各地為了提升語文能力的上班族、對語文有興趣的學生，甚至只因單純喜歡西班牙而待在這裡唸書生活，當地人甚至建議如果想要鑽研美妙的西班牙文，這裡是最正確的選擇。



↑ 貝殼之家 La Casa de las Conchas

在 La plaza mayor 有很多小餐廳，下課後三五成群點杯可樂和啤酒坐在棚子下看世足，或是坐在地板上聊天寫作業。晚上的氣氛更為迷人熱鬧，不管男女老少都在廣場中間跳舞唱歌，假日和班上同學走半個小時到附近公園跟西班牙小孩踢球或是野餐。



此外，也是第一次吃到夢寐以求的 **churros**（個人認為與台灣的炸油條完全不一樣）、**tapas**（如想像中小盤，也都搭配一小塊塗上橄欖油的硬麵包，覺得新鮮也很好吃）和 **paella**（餐廳的份量肯定是要分食的，鍋子簡直比臉大，也發現原來海鮮飯還有分口味）。



## SEGOVIA

兩千年的羅馬水道橋 **Acueduco Romano**，實在太壯觀，爬上去還能遠眺山谷下的市郊街景，完全盡收眼底。到了舊城區，會看見沿途很多掛上可愛烤乳豬的招牌，裡面的擺設和裝潢都保留了復古的氣氛，更不用提著名的烤乳豬料理了，親切的主廚還會親自在我們面前準備食物。





## SEVILLA

位於西班牙南部，可稱上是西班牙第四大城，難怪街道上都是人、觀光景點也很多，感覺較繁華熱鬧，很多教堂外都有亮金金的馬車在等著我們，西班牙每個城市幾乎都有個廣場，其中覺得最美麗的在這 la

plaza de España，噴水池的水極清澈，旁邊的小河海能讓人悠閒的划船，絲毫看不到一點垃圾。

Alcázar 阿卡乍堡（如果無緣參觀 Granada 的 Alhambra，絕不能錯過它），華麗的回教建築，到處可見壁上精緻雕刻和座座拱門，散布著伊斯蘭風情，除此之外，宮殿外頭有幾座宮廷花園，想要走過全部切記要狂擦防曬乳！



## VALENCIA

我們在這裡搭上第一次的 Renfe，車站外觀像學校而內部大廳古色古香。值得一提的是 Mercado Central 中央市場，它圓形的屋頂，加上華麗的大門不禁讓人懷疑它是宮殿還是菜市場，裡面不僅採光好，地板也不會感覺濕濕黏黏的。每攤都掛上自己設計的招牌，有大隻火腿、色彩鮮艷的水果到誘人海鮮，以大城市來說



東西不算太貴。西班牙的冰淇淋口味很多，味道也相當真實，算起來比台灣便宜，在 Valencia 看到更多樣化的冰淇淋種類，要掏出腰包嘗試才不會遺憾。



## BADALONA

一座位於觀光客最愛、擁有顛覆感官的生活、使人嘖嘖稱奇高第建築的城市 Barcelona 旁邊的寧靜小城市，對我來說比起人多吵雜的熱鬧地方，更喜歡這樣單純又輕鬆自在的環境，尤其是當旅行告一段落，想要悠閒地在沙灘上漫步，和認識的新朋友介紹台灣，一邊喝著 Sangria 吃著 tapas，好好感受西班牙人日常生活步調和方式，這又是另一種層次提升的享受。很慶幸能夠去拜訪老師（guapo Rachid），不然沒有機會吃到包巧克力的粗 churros!!



這趟 45 天的西班牙之旅，真心覺得一切值回票價，看過沿途許多像畫一樣美麗的風景也遇見了來自不同生活環境的夥伴，能讓人成長也將眼界放開，未來有機會還想繼續探索西班牙這個熱情可愛的國家。



## 大三出國留學心得

西語 3A 彭祐祥

初來乍到西班牙，這不僅僅是我第一次出國留學同時也是我人生第一次的出國體驗。當初大二在淡江校園就讀時我就和母親商量我一定要去西班牙交換留學，因為這不僅僅是學習而是更進一步地對西班牙文化深入認識的絕佳機會，畢竟人生當中很少有機會能在異國待上一段時間，沉浸在文化的洪流中進而學習西班牙的生活模式。

在學校課程安排上，主要的負責人 David 為我們安排許多優秀的師資來為我們台灣學生授課，每個教師都有其專精的領域，諸如：西班牙文學、西班牙藝術、西班牙歷史、英西口筆譯……等等，週一到週五上午以程度分班分為 A、B 兩班，用適當的教學佐以合適的教材讓我們每位學生都能夠確實吸收課堂上所教授的內容，而 Lucío 和 Marina 兩位教師彼此安排時段，交替授課讓整個課程變得更加活潑生動。課程之餘，David 和其團隊為我們淡江學生安排很多戶外教學，參訪許多 Cuenca 的歷史遺跡、大自然美景、紅酒之旅，充分體驗唐吉軼德的故鄉 Castilla-La Mancha 的深度魅力，並適時以西文做導引，讓我們學生在課程之外也能學習到西班牙語，理論與實務都有兼顧，可謂是一場美麗的饗宴。



在住宿安排上，依照學生在台灣의抉擇，選擇寄宿家庭的就被分配到不同的西班牙家庭，成為家庭成員的一員，體會真正的西班牙日常生活，而其他學生們就被分配到學生宿舍 Juan Giménez Aguilar. 很可惜的是這個學年這間宿舍沒有人住太多的西班牙人或國際學生，所以大部分的同學都被安排跟自己的同學們一間，減少了一些跟外國人互動的機會，不過好處是因為入住的人數不多所以居住品質我覺得十分舒適寧靜，且宿舍附近 5 分鐘步行就有兩家大型超市讓我們採買食材，所以平時我們台灣學生很喜歡自





己開伙，一方面是食物符合我們自己的口味，另一方面同時也能節省開銷，將金錢花在其他方面，例如聖誕假期的旅遊以及聖週 **Semana Santa** 的假期。



在西班牙的生活，尤其是在 **Cuenca** 一個寧靜的城市，生活步調並不如台灣來得快，一開始我很不適應，畢竟在台北生活了 20 幾年，每天汲汲營營的過日子，很少能夠真正的放鬆下來享受片刻的寧靜。此外在校區的附近就是舊城區，整個區域都是屬於聯合國文化遺產，因此當我漫步在其中，總有種被廣袤歷史圍繞的錯覺。不過在安寧的地區總會有瘋狂放蕩的時刻。我們來西班牙沒多久，我們就被告知在九月底就有一個大型節慶叫做 **San Mateo**，一個讓我們認識西班牙朋友的好方式，其實說穿了就是一場大型的狂歡派對，從各地蜂擁而至的遊客，在異地工作的昆卡人還有非常多的當地人大家一同響應這場一年一度的嘉年華，喝酒、唱歌、聊天，伴隨著美輪美奐的古城景色，讓這一切變得如此沉醉迷人。

在生活交際上，除了跟自己淡江學生的互動，還有來自其他大學西語系的學生、**Erasmus** 的學生還有跟當地學生的交流。有時候我們會舉辦一些活動，例如品酒大會、台灣食物之夜、除夕年夜飯趴、生日趴、中西語言交換……等等，藉由這些活動邀請很多的西班牙人一起共襄盛舉，美食與美酒，文化的激盪，讓課程之外的生活更添許多色彩。



當中一段不可抹滅的回憶。最後期許自己不僅僅增進自身的西語能力，也殷切的期盼自己在未來能用西班牙文創造屬於自己的一片天。

對我來說這次的留學交換是一個難以忘懷的經驗，有良師的教導，有朋友們的陪伴，有外國人的難忘情誼，有諸多美好的夜晚，有無數的感謝，有無盡的不捨，有深深的依戀，當然也有對西班牙文的熱愛，讓這趟留學生活成為我人生



當初會決定住寄宿家庭是因為覺得在不熟悉的環境下，我想要的不仅是提升西文能力的進步，還想好好體驗不同國家的「平常生活」，畢竟歐洲和亞洲的文化本來就大不相同，更何況是兩個截然不同的國家。那又為甚麼是平常生活呢？大多數的學生出國留學，總是會先計畫著想去哪個景點遊玩又或是計畫著要去哪些其他國家旅遊，深怕不會再有機會來歐洲了。當然，一開始我也是和一般的學生一樣，有著相同的想法，但慢慢的我發現我想要追求的是融入這邊的社會和重新認識自己。

這是我第二次來西班牙，來 Cuenca 參與 Castilla La-Mancha 大學的西班牙語課程。雖然 Cuenca 很小，很快就能夠熟悉整個城市，但是這個城市卻給我一種家的感覺。我想大概是因為他不大但卻又是城市的好處吧！幾乎甚麼都有，商店林立，還有市內購物中心，但卻擁有很寧靜的城市氛圍。平常有休閒時間，我都會出去公園走走，去感受平常本地人的休閒活動。最常看到的是家庭聚會，每天放學回家時，我都要經過家前面公園的吊橋，總是會看到父母親和小孩一起行動，就算只是運動，父母也會帶著小孩和家裡的寵物一起行動。雖然只是再平凡不過

的事，但我覺得是世界上最幸福的事。也很少看到當地人當低頭族，只要有親友在身旁，一定都會互相聊天、寒暄，問問彼此近況……。



「寄宿家庭」，顧名思義，是期望讓海外學生有一個像「家」一樣的住宿方式。當然，一開始一定會有彼此不太適應的地方和文化差異，例如：食物，語言，個性，生活方式和相處模式……等，但我想這也是選擇住寄宿家庭的主因，不是嗎？透過這樣的方式，進而學習當地的文化和語言。到現在 8 個月相處時間下來，我和我的寄宿家庭一起經過了許多美好的時間，當然也有不那麼順利的時候。比如說，去年年底我的個人問題亦或和 Home 哥的溝通問題……。

我的 Home 媽叫做 Elena。大家都說我很幸運，因為住在他家，我完全就是像住在家裡。因為她沒有女兒，所以對待我很親切，好像我真的是她的女兒一樣。每天她都會問我學校上課的狀況或是和朋友的相處狀況，嘗試讓我多多跟她對話，同時練習



西文會話能力。不僅如此，去年有一段時間我一直很低落，她每天都會陪伴我，不管是默默的陪伴還是口頭的加油亦或是一個擁抱，感覺就好像我沒有離開台灣一樣，每天都有家的幸福感。



住在寄宿家庭的好處不只是口說能力會增進，還會認識寄宿家庭的親戚們。去年九月，因為 Home 奶奶 90 歲大壽，整個家族的人都來 Cuenca 幫奶奶慶祝生日，也因為這樣，我進而認識了很多 primos 和 sobrinos. 他們人都很友善，很好相處。後來還一起去 Barcelona 拜訪在那邊讀書的弟弟，順便家族

旅遊。（左邊照片就是我們所有女孩在 Barcelona 的家族合照。）

此外，Home 媽只要有空就會帶我四處去走走，也會帶我去參加他和朋友的聚會。因此我認識了很多 Home 媽的朋友，他們也都很照顧我。更重要的是，慢慢的我發現我比剛來的時候更加認識 Cuenca 這個城市，因為 Home 媽會帶我到不同地方，用不一樣的視角去欣賞這個令人陶醉



的城市。我也體驗了當地的文化，像是 Jueves Lardero，就是天主教聖週開始前的最後一天可以吃肉，這天之後就要開始吃齋。在這裡，習俗上是要到郊外野餐，吃 bocadillo，內餡夾料因家而異，但一定要有豬肉。

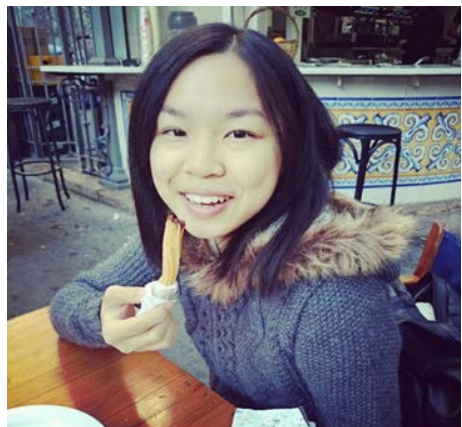
只剩下 2 個月課程就結束了，我完全不相信時間竟然過得這麼快，也不敢想像之後要跟 Home 媽他們分別。記得前 2 天跟媽媽說只剩 2 個月，她一整天心情都灰灰的，之後還跟我說能不能和台灣的媽媽商量讓我繼續多待一年，聽到這些真的是很難過又很感動。Home 媽她真的把我當親女兒一樣對待，真的很開心可以有這樣的緣分去遇到這樣好的人，這麼好相處的家庭。讓我覺得在西班牙還有一個家！





經過了十六小時的飛行，我們終於抵達了馬德里的機場，這一年的課程是在西班牙的一個名為昆卡（Cuenca）的城市上課，這裡有新舊城區之分，舊城區中有一個世界文化遺產——懸掛之家，而我們校區的所在位置則是在新城區。

來到這裡首先要習慣的是這裡極為乾燥的氣候，跟淡水濕潤的天氣差很多，洗好的衣服一天就乾了，沒擦乳液三天就脫皮！八九點才 say goodbye 的太陽，



還有與台灣截然不同的風俗民情與生活習慣：西班牙熱情的打招呼方式，臉頰貼臉頰發出親吻聲音的貼面禮；友善的駕駛，紳士到不管是不是走人行道都會停下讓行人先過；不論是學校還是商家都特有的午覺休息時間，我們的課表中吃飯加休息時間竟然有兩個小時；吃飯時間的差異，下午兩點吃中餐，晚餐則是九點開始，以及最重要的食物！

(左圖是在路邊大快朵頤 churros)

由於地理位置鄰於地中海，西班牙的飲食文化中融入了相當多地中海盛產的作物，如橄欖、豆類、葡萄等。值得一提的是：在歐洲中的乳製品與酒類價格普遍偏低，在超市走一圈，可以發現一瓶紅酒才不到台幣 40 元，啤酒一罐十幾塊，牛奶跟優格都是在台灣想都不敢想的低廉價格，而且其實都比台灣的好喝！在這個隨處可見小酒館、大家吃完晚餐後習慣去喝一杯、酒與水價格相差不大的國度裡，實在很難不被鍛鍊出一身好酒量！

西班牙與台灣文化差異很大的還有他們的節慶活動，如九月中時我們在昆卡遇到的第一個節慶，也是每年他們非常重要的活動 San Mateo，在狂歡熱潮的湧



動及酒精的輔助刺激下，整個舊城區都被瘋狂的人們所沸騰，在這裡有著明顯東方面孔的我們，很自然地會受到他們熱情的款待與關注（切記！會被餵酒所以請不要穿上心愛的衣服出門）。這幾天除了體驗西班牙熱情的民風之外，還可以認識來自各地的朋友，若有遇到聊得來的，別忘了交換聯絡方式喔！日後還可以約出來

聊天喝一杯，還有一起練習西文呢！



（左圖為 San Mateo 中我們的 peña）

西班牙除了節慶多之外，還有很多重要的假期可以好好規劃，像是上學期末的聖誕假期（las vacaciones de Navidad），由於是全歐洲的大假期，宿舍也會隨之關閉，這時大多數人都會選擇出去旅行，建議機票行程越早討論越好，因為越早訂越便宜，還有下學期的聖週（Semana Santa）與全學年結束後的自由時間。其中，上下學期中都會有一些小連假，西班牙身為觀光大國，值得去拜訪的城市何其多，可以善用這些時間一一拜訪，畢竟學一個語言若是沒有充分了解當地文化，充其量也不過是個半吊子，是無法真正融入當地人與之溝通的。



（右圖在 Málaga 的太陽海岸）

當然，在被西班牙文化洗禮的同時，也不能忘了得先讓自己腦中有料才能言之有物喔，所以雖然這裡相較於台灣的課業壓力較小，用功上課汲取知識也是相當重要的一部份！我們在昆卡的課程分為 A、B 班，課程開始前有一個小小的分班考，筆試是基礎的文法試題，口試則是授課老師直接與你交談評定（建議大家還是要認真應考，因為分班後是不能再換班的，為了避免日後後悔，暑假還是稍稍念點書吧！），由於課程老師都是西班牙人，課堂上是全西語授課，不過



絕對不用擔心聽不懂，因為環境會潛移默化一切，來到這裡不用幾天聽力就會突飛猛進；文法這一塊老師都會很有耐心的用淺顯的範例教導，還會時不時地玩一些小遊戲讓同學更能運用自如；而口說這部分需要日積月累，除了基本的上課之外，有 home 爸媽的同學平日自然有很多機會可以練習，可是住宿舍的同學也不用擔心，因為

可能會有西班牙室友，可以把握機會好好譜出一段異國友情。若真的沒有，以西班牙人熱情的程度，要與他們認識還是很容易的！若是實在不行，個性膽小害羞的同學也可以跟老師們私下約時間，這裡的老師年紀與我們相差不大、亦師亦友又很有耐心，他們都相當樂意幫學生解惑的。

學語言，並不單單只是學它的發音，讀它的文法，背它的單字而已；最重要的是如何和人溝通，了解當地文化，並且與時俱進。

在西班牙，這裡的上課方式和台灣有很大的不同；在台灣，往往都是大班課，老師除了上課本內容、講解文法，偶爾來點小考，有時間也會讓大家練習對話，但是在西班牙，你會發現老師的教學方式非常得活，他們其實不太愛上課本，也不太愛考試，他們更喜歡隨機的聊天方式與上台報告，鼓勵大家上課發言，有問題就直接提出，然後從聊天中了解到自己的一些文法錯誤，並且學習到一些當地西班牙人的口語用法。兩者的教學方式截然不同，但是我們並不能去說誰比較好或誰比較不好，因為台灣的學習方式能迅速幫助你建立一定的基礎，相對地，西班牙的教學方式則能幫助我們將所學更靈活的應用在生活中。



而我在西班牙選擇與寄宿家庭一起生活，對我來說這是一項很重要的決定。和寄宿家庭生活，不僅讓我比其他人有更多的機會來練習對話與聽力，也讓我更融入了當地的生活，像是每天都能品嚐到不同的道地西班牙菜、觀察到家人間平常的相處模式、三不五時就能一同參與各種家庭聚會、發現到他們在家其實並不脫鞋或是換上室內拖、而家裡通常都不會有冷氣……等；然而，這些正是住宿舍所比較難觀察到與體驗到的。對我來說，出國就是體驗當地風俗，入境隨俗的概念；如果你去了國外，卻依舊過著原本自家的生活那

又有何意義呢？

很幸運地，我在西班牙認識了一位對我很好的 Home 媽，她並不吝於帶我去參加各種家庭聚會或是活動慶典，平時也很熱衷於向我介紹各種西班牙菜、西班牙的風俗習慣，並且鼓勵我多和妹妹去認識當地的西班牙年輕人，甚至鼓勵我去做一些沒想到真的會實現的事！因此，我也在西班牙辦了第一場的個人攝影展！這使得我在學語言之外，也實現了一些自我的目標，同時也學習到了如何與人溝通、找出問題、解決辦展所遇到的困難。當然，能在西班牙辦展，除了自己的努

力，真的也很感謝 Home 媽的鼓勵、爸媽的贊助、同學的協助、相片沖洗店老闆的幫忙……等，因為有了他們，才使得這一切的不可能都變成可能。

在學期期間，除了聖誕假期、聖週（Semana Santa）以外，更時不時有其他一些大大小小的假期，這讓我們有了機會能到其他歐洲國家看看，了解各個國家的民俗風情，拓寬自己的視野，更增加自己的國際觀。在聖誕假期，我和朋友去看了荷蘭小孩堤防的風車，逛了德國的聖誕市集，參觀了達濠集中營，也品嚐了比利時著名的鬆餅，還在盧森堡第一次體驗了下雪！而聖週，也和我男朋友去了義大利，在威尼斯我們搭了浪漫的貢多拉船；而佛羅倫斯我們參觀了百花大教堂，也逛了當地的皮件市場；到了羅馬，我們認識了一些不同國家的人，也參觀了萬神殿、圓形競技場……等古蹟；一趟旅程，不僅能親自體驗到這些異國風情，也能讓自己學習變得更獨立，也把這些在之前都只是課本上、電視上、電影裡所看到的、所學到的，真正變成自己的。

而其他的假期裡，當然也很是重要的囉！在這些較短的假期裡，我們這群學生總會運用去拜訪一些距離昆卡較近的城市，像是馬德里、托雷多、賽哥維亞、瓦倫西亞……等地，其中也碰上了一些當地的節慶，像我們就參與了馬德里的跨年、瓦倫西亞一年一度的火節；妥善利用這些假期，絕對有助於讓我們在短時間內更融入當地生活、更了解當地文化。



在這一年裡，第一次離開家人這麼久，第一次和真正的西班牙人生活，第一次去了這麼多國家旅行，也第一次遇上扒手，第一次體驗當地節慶，第一次辦了個人攝影展，第一次這麼融入一個異國文化；而一年的時間，所有的活動慶典，所有的假期，所遇到的人事物，所經歷的春夏秋冬，都只有一次的機會，一切都顯得格外珍貴，第一次如此珍惜。



在淡江大學讀了兩年的西班牙語，真的很感謝學校能讓我有機會在大三這一年出國當交換生，也很感謝爸媽的支持和男友的體諒。

如果再給我一次選擇的機會，我依舊會選擇出國體驗不同的人生！



## 北京之春研習心得

黃詩雅

淡江大學在春假期間，舉辦為期九天的「北京之春」，從北京回來至今已經從一個多星期了，所有行程及體驗至今仍記憶猶新，無論是在北京當地看到的歷史古蹟，還有在北京外國語大學體驗到的，無論是所有課程或是結交到朋友，在那九天裡發生的一切都是很美好的回憶！

在學校我看見了與淡江大學不一樣的教學風格，同學們是如此的積極參與討論，在每位同學發言時仔細聆聽，並且確實做好預習及複習的工作，另我印象最深刻的一堂課：西班牙語文會話（一），在外籍老師的帶領下，每位同學都參與了當天的教學主題—動物，運用表演以及討論學習動物的名稱以及多種動物的形容詞，在老師的鼓勵下，每位同學都有上台表現的機會，在兩的小時的課程中不僅獲益良多，更能感受到輕鬆卻有效率的教學氛圍。



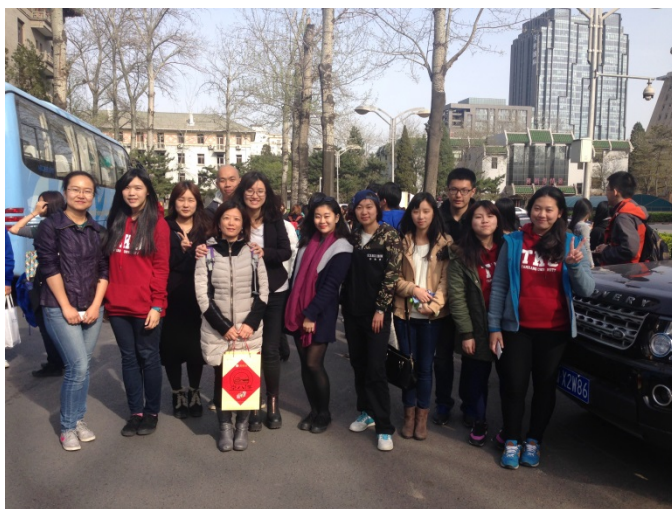
而在這幾天陪伴我們的學伴們也非常的友善，把我們照顧得無微不至，我的學伴不僅每晚都詢問我是否知道隔天上課的教室，更常常提醒我隔天的天氣，怕我著涼了。這粉特殊的情誼十分的另我感動，在出發前，我從來沒有料到能認識這麼一群棒的朋友！即便不是學伴的同學們也對我們非常的友善，每當我們進教室時，總是忙東忙西的般桌椅給我們使用，更對來自臺灣的我們充滿好奇，現在想到他們，仍然能隱約感受到他們的笑聲餘音呢！

當然，在北京的這幾天也造訪了許多名勝古蹟，每一棟建築都是如此的震撼人心，融合了歷史故事及雖月痕跡，一磚一瓦都值得細細觀賞！



其中最喜歡及最難忘的景點便是「萬里長城」了！能有機會站上它，一直都是我的夢想，而如今的我能夠在長程上讚嘆它的雄偉，這種感覺實在是太爽快了！

非常開心能有這個機會參加北京之春的活動，希望接下來的同學也能一同參與這項文化體驗的活動，在此謝謝淡江大學給我們這般的機會，以及謝謝帶隊老師－Felicia 戴毓芬老師的照顧。



## 台北市立美術館暨 2014 雙年展參觀心得

西研一 張馨蕙 Aurora

從前因為鮮少接觸藝術類課程的緣故，對於參觀美術館的意願也就不這麼大，一方面是沒興趣，另一方面則是怕看不懂，浪費金錢又浪費時間。但，這學期選修了林惠瑛老師的「西班牙美術館專題研究」，讓我對於美術館有了不一樣的認識，除了課內的學習，老師也安排了校外參觀，讓我們能透過參觀驗證課堂上學習的新事物。

參觀完台北市立美術館後，我認為台北市立美術館是一個相當不錯的美術館。首先，路線引導指示牌非常明顯，一下捷運就可以看見一號出口的路線指示牌上寫著斗大的美術館三個字，這讓身為參觀者的我感到非常貼心。不僅如此，其內部的樓層標示也非常清楚。第二，此美術館外觀為全白，不僅可以讓人遠遠就看見美術館，在建築的應用上，白色會讓人感到舒適及寬廣，這一點我覺得美術館應用的非常恰當。除此之外，美術館有九公尺高（大約三層樓高），我覺得這樣的高度相當適當，最重要的是：這讓參觀者不會有壓迫感。第三，人員設置方面，在這方面是非常齊全的，從入口的引導人員，到每個參觀區域的導覽人員，全都非常專業且有禮貌，另外，閉館提醒人員也非常專業，不僅精通國、台、客家語，更精通英、日語。

接著就此次 2014 雙年展而言，雖一開始覺得此展覽有點難懂，但搭配入口所放置的簡介，用其概念及角度看此次展覽後，就覺得其實蠻有趣，蠻特別的。整體而言，我覺得這次一個蠻成功且值得一看的展覽。首先，就展覽空間而言，每個空間都有屬於自己的氣氛及顏色，像是以綠色植物為主的展覽，就將整個空間漆成綠色；海洋則是漆成藍色，讓人覺得很用心。第二，光線應用方面，在每個空間都有屬於自己的光線應用，例如：怕傷害到畫作，而採用黃色燈光，一方面保護作品，另一方面製造氣氛；影片播放室則採全黑，這種方式不僅可以製造



出一種迷你電影院的氣氛還能讓觀眾聚焦於影片上。第三，這個展覽充分的應用了影音設備及數位設備，某些作品透過小小的影片播放，讓我們更能理解其概念。

總而言之，一個成功的展覽包含了許多內外部因素，從宣傳、氣氛、人員到展覽內容，都有其關聯性。就我而言，一個成功的展覽就是：有幾個能引起參觀者共鳴及激起心中漣漪的作品。而此次展覽，讓我印象最深刻的就是泰國作家蘇拉西·庫索旺《黃金幽靈(某因為現實的召喚，所以我甦醒過來)》：十二條由藝術家本人親自設計與製作，上有黃金幽靈象徵的金項鍊，藏在充斥於展覽空間五噸之多的廢棄紗線中。當我走進這個空間的時候，因為不懂這個空間的用意，一開始並沒有太多的感覺，還感到非常詭異，但



當我看完簡介後，再度仔細端詳此空間時，我發現了一個很特別的現象，在這個空間裡，大家坐著、聊著天、滑著手機、自拍，但卻沒人想要仔細找找這空間裡的黃金。雖然不確定作者的用意是什麼，但是這讓我想到了，現代人自從有了智慧型手機後，就天天對著它滑呀滑的，有的時候面對面吃飯也無話可說，雖讓公共場所變得安靜許多，但人與人之間的互動卻少了許多，更不用說人與大自然之間了。有的時候，天空中的雲朵、黃昏的夕陽、夜晚的星星及月亮，都在不斷的製造驚喜給我們，但我們卻指將目光聚焦於這冰冷的手機上。這或許就是作者想讓我們透過此作品反思現代科技帶給大家的衝擊吧！

## 書店的風景與浪潮－上林出版社

西研一 陳艾婕 Natalia

每當閒暇時刻，我很喜歡到書店逛逛，在那兒坐上一整個下午。我很喜歡書店的氛圍，每家書店的陳列方式都不同，有音樂、有它的味道、瀰漫著各自特色。今天很榮幸可以聽到上林出版社的總經理前來演講，除了讓我更了解連鎖書店和獨立書店的不同，逛書店因此有更多選擇了！在這裡向大家介紹位於一家近淡水河畔的獨立書店「有河 Book」，這是一間是以小貓為主題的特色書店，也融合了美食、淡水河風光和夕陽，是一個消磨午後時光的好去處。

此外，上林更介紹了版權交易和出版業人員的主要工作內容。原來，在書展中他們是不可或缺的角色呢！如同推銷員般，必須前往各個國家的書展熟悉市場及推銷書籍，這群看似無名小英雄，卻大大地影響了國內外的市場。台灣也辦過許多大型的國際書展，如義大利波隆納插畫展，其中台灣名插畫家鄒駿昇就是義大利波隆納國際插畫大獎得主；或是全球最大的書展－德國法蘭克福書展，規模有九個世貿一館這麼大呢！大家有興趣的話，可以多留意台灣國際書展的資訊喔！聽了今天的主題，再次對於「閱讀」和「吸收知識」充滿欲望，再次體會了「讀萬卷書，行萬里路」這句話，我們不妨把握機會到書店或書展逛逛吧！



資料來源：<http://fish.pixnet.net/blog/post/25235716-%E6%9C%89%E6%B2%B3book>

<http://life.fhl.net/cgi-bin/rogbook.cgi?user=life&proc=read&bid=6&msgno=51>

## Cali Y El Dandee - Yo Te Esperaré

西研一 張馨蕙 Aurora

|                                                              |                           |
|--------------------------------------------------------------|---------------------------|
| Yo te esperaré                                               | 我會等你                      |
| Nos sentaremos juntos frente al mar                          | 我們面海而坐                    |
| Y de tu mano podré caminar                                   | 牽著妳的手，我可以一直走下去            |
| Y aunque se pase toda mi vida, yo te esperaré                | 即使耗盡餘生，我會等你               |
| Sé que en tus ojos todavía hay amor                          | 我知道在你眼中還是有愛               |
| Y tu mirada dice volveré                                     | 你的眼神訴說著你會回來               |
| Y aunque se pase toda mi vida, yo te esperaré                | 就算/即使耗盡餘生/到生命的盡頭，我會等你     |
| Sin saber de la cuenta regresiva, pienso                     | 不知倒數著的時間還有多長，我想           |
| Que aunque no he vuelto a ser el mismo y lo confieso         | 就算我沒有回到以前的我，我承認           |
| Espero que el perdón este en tu mente y yo te rezo           | 我希望寬恕在你的心中，我向你祈禱          |
| Pero aunque soy sincero y lo prometo no me miras             | 雖然我是如此真誠的向你發誓，你卻沒有看我      |
| Después abres la puerta y te digo "si te vas no vuelvas"     | 你打開門，我跟你說：「如果你走了，就別回來。」   |
| La rabia me consume y lloras                                 | 憤怒將我吞噬，而你哭泣               |
| Te alejas caminando y la vida se me desploma sin saberlo     | 你漸漸走遠，而我的生命在不知不覺中崩潰       |
| Te lo juro no lo sabía y de haberlo sabido otra suerte sería | 我發誓我不知道會這樣，如果早知道，將會是另一種命運 |



|                                                                      |                               |
|----------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| Cuatro de septiembre, mi frase (si te vas<br>no vuelves) me persigue | 9月4日，我說：你走了就別回來，<br>縈繞不去      |
| Y siento ganas de llamarte, pero no<br>contestas                     | 我想打電話給你，但你沒接                  |
| No entiendo por qué no contestas                                     | 我不明白為什麼你不接                    |
| Si aunque hayamos peleado todo sigue                                 | 雖然我們吵過架，但一切還繼續著               |
| Siete de septiembre la llamada que llegaría                          | 9月7日，電話響起                     |
| Me dicen que ahí estas, que no llame a la<br>policía                 | 他們說你在那，要我別打給警察                |
| Luego cuelgan                                                        | 然後掛斷                          |
| Todavía no pierdo la fe, y sé que algún día<br>volverás              | 我還沒失去信心，我知道總有一天<br>你會回來       |
| Y pase lo que pase                                                   | 不管發生甚麼事情                      |
| Siento que me quitaron un pedazo de mi<br>alma                       | 我覺得他們拿走了我靈魂的一部分               |
| Si te vas no queda nada, queda un corazón<br>sin vida                | 如果你離去，這裡便一無所有，<br>剩下的只是一顆已死的心 |
| Que a raíz de tu partida se quedó solo<br>gritando pero a media voz  | 你離去的結果，留下的就剩吶喊，<br>無力的吶喊      |
| Siento que la vida se me va porque no<br>estoy contigo               | 因為無法和你在一起，我感到生命<br>離我而去       |
| Siento que mi luna ya no está si no está tu<br>cariño                | 如果沒有了你的溫柔，就好像<br>失去了我的月亮      |
| Ni toda la vida ni toda la agua del mar<br>podrá                     | 用盡一生或整個大海的水也無法                |

|                                                                     |                               |
|---------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| Apagar todo el amor que tú me enseñaste a sentir                    | 熄滅那些你教我去感受的愛                  |
| Sin ti yo me voy a morir solo si vuelves<br>quiero despertar        | 沒你我將死去，只有你回來我<br>才想甦醒         |
| Porque lejos no sirve mi mano para<br>caminar                       | 因為我倆的距離遙不可及，<br>讓我無能為力        |
| Porque solo espero que algún día puedas<br>escapar                  | 因為我只希望有一天你能逃離                 |
| Si tú te vas no queda nada                                          | 如果你離去，我便一無所有                  |
| Sigo cantando con la luz apagada                                    | 我只能繼續在黑暗中歌唱                   |
| Porque la guerra me quitó tu mirada                                 | 因為戰爭將你從我身邊奪走                  |
| Y aunque se pase toda mi vida, yo te<br>esperaré                    | 即使耗盡餘生，我會等你                   |
| Si te vas no queda nada, queda un corazón<br>sin vida               | 如果你離去，這裡便一無所有，<br>剩下的只是一顆已死的心 |
| Que a raíz de tu partida se quedó solo<br>gritando pero a media voz | 你離去的結果，留下的就剩吶喊，<br>無力的吶喊      |
| Siento que la vida se me va porque no<br>estoy contigo              | 因為無法和你在一起，我感到生命<br>離我而去       |
| Siento que mi luna ya no está si no está tu<br>cariño               | 如果沒有了你的溫柔，就好像<br>失去了我的月亮      |
| Ni toda la vida ni toda la agua del mar<br>podrá                    | 用盡一生或整個大海的水也無法                |
| Apagar todo el amor que tú me enseñaste a sentir                    | 熄滅那些你教我去感受的愛                  |

Sin ti yo me voy a morir solo si vuelves  
quiero despertar  
Porque lejos no sirve mi mano para  
caminar  
Porque solo espero que algún día puedas  
escapar  
Si tú te vas no queda nada  
Sigo cantando con la luz apagada  
Porque la guerra me quitó tu mirada  
Y aunque se pase toda mi vida, yo te  
esperaré

沒你我將死去，只有你回來我  
才想甦醒  
因為我倆的距離遙不可及，  
讓我無能為力  
因為我只希望有一天你能逃離  
如果你離去，我便一無所有  
我只能繼續在黑暗中歌唱  
因為戰爭將你從我身邊奪走  
即使耗盡餘生，我會等你



## María—La oreja de Van Gogh

黃小蓉 Hiliana

Leire:

Llega tarde a casa con la bruma del mar  
Llega con la rabia enroscada  
Entra muy despacio para no secuestrar  
El sueño más bonito que hay.

蕾伊樂：

他帶著海上淡淡的霧  
帶著憤慨的心情回到了家  
緩緩的走進屋裡，以免吵醒睡夢中的她  
這是我看過最美的畫面

Natalia:

Sale de la niebla de un bostezo lunar (se despierta por al noche)  
Descalzada y despeinada, corre  
Corre hasta sus brazos como nadie lo hará  
Jamás, jamás, jamás.

娜塔莉亞：

她從月亮哈出的霧氣裡走出來  
光著腳丫子，蓬亂的頭髮，奔跑  
跑到他的懷裡，因為沒有人會這麼做  
永遠，永遠，永遠

Y María le dice que sí,  
Dice sonrojada que sí,  
Y se esconde en sus brazos.

瑪莉亞：你回來了  
瑪莉亞紅著臉：你回來了  
並再度投入到他的懷裡

Leire

Y él contesta que todo irá bien  
Que las flores volverán a crecer  
Donde ahora lloramos.

蕾伊樂：

他告訴瑪麗亞，未來的一切都會很順利  
而花兒將會在我們現在相擁而泣的地方開花

60

Natalia:

Cae la madrugada mientras ella de pie  
Mira con la chispa adecuada  
Cara de emboscada  
Cielo abierto a la vez  
El piensa que bonita es.

娜塔莉亞：

日落時分她站了起來  
用含情脈脈  
調皮的神情看著她  
幸福的氣息就此蔓延開來  
想著她是多麼的美麗阿

Leire:

Juntos y olvidados por el sueño se van  
Contando adivinanzas  
Hasta que la flor se va cerrando con él  
Se va cerrando con él.

蕾伊樂：

他們靜靜地躺在床上  
聊著聊著  
女孩如花一般，漸漸地包覆了男孩  
包覆了男孩

Ambas:  
Ya María le dice, que si  
Dice sonrojada que si  
Y se esconde en sus brazos.

合唱：  
瑪莉亞：你回來了  
瑪莉亞紅著臉：你回來了  
並投入他的懷裡

Y él contesta que todo irá bien  
Que las flores volverán a crecer  
Donde ahora lloramos.

他告訴瑪麗亞，未來的一切都會很順利  
而花兒將會在我們現在相擁而泣的地方開花

Y el invierno llegó y él se fue  
Y cuentan que María sin él  
No se mira en los charcos  
Cada trece de marzo a las diez  
Ella espera verle otra vez  
Pero él se ha marchado.

冬天來了，他也離開了  
大家都說瑪莉亞失去了他  
她也不再望著水窪  
每年的三月十三號十點鐘  
她都盼著能再見到他  
但是，他已經離開了



# 瓦倫西亞科學藝術城之元素探究

劉筠萍、吳慧熏、張郁筠、王宣云、林佳慧、何佩津

## 壹、研究動機

挑選主題之初，組內於「繪畫」和「建築」兩大領域陷入膠著，雖然組員皆對西班牙的現代建築感到好奇，但考慮到這方面的資料較少，製作的過程會比較艱辛，因而猶豫許久，在一番討論之後，組內決定接受這項挑戰，選擇西班牙現代建築來介紹。

一開始大家就被卡拉特拉瓦特殊的建築外觀所吸引，流暢的弧形拱橋，充滿動感和流動的機場建築，他的作品並不繁複，反而利用建築的結構和空間，結合大自然的元素，展現巨大又和諧的美感。

最後，在眾多的傑出作品中，第一眼就被那酷似眼球的建築體所吸引，水中的倒影和天文館本身相互輝映，如同看到另一個泰姬瑪哈陵，另一方面，卡拉特拉瓦和台灣也有特別的淵源，前幾年他為台灣的元智大學設計校內建築，並於台灣開設展覽，所以他和我們事實上，有著某些連結，讓我們感到特別親切，於是，組內選擇了卡拉特拉瓦在他家鄉所設計的「科學藝術城」為主軸，並探討建築群的內部元素。

## 貳、作者介紹

瓦倫西亞科學藝術城之建築師為一聖地牙哥·卡拉特拉瓦·瓦耶茲 Santiago Calatrava Valls。（以下文章皆以卡拉特拉瓦簡稱之）

### 一、作者生平

卡拉特拉瓦是近代著名的創新建築師，擁有「結構詩人」之美譽，他同時是現代建築師、結構工程師、雕刻師和畫家，這與他的求學背景有關，以下簡述之。

1951年6月28日，卡拉特拉瓦出生於西班牙瓦倫西亞的貝尼馬米特（Benimàmet 註①），現在屬於瓦倫西亞自治區的一部份，八歲時進入瓦倫西亞工藝學校（la Escuela de Bellas Artes），接受正規的繪畫和素描訓練，十三歲時，他申請到法國巴黎交換生的機會，亦利用這段時間到瑞士旅遊和學習，後來他回到瓦倫西亞完成高中學業，1969年在瓦倫西亞工藝大學（la Universidad Politécnica de Valencia）修習建築，於1973年畢業時，亦完成都市計畫學程，是傑出建築師胡安卡洛斯的得意門生（Juan Carlos Jiménez），接著因為對於古典作

品的強烈興趣，於 1975 年進入蘇黎士的聯邦科技研究院(ETHZ)修習土木工程，鑽研於動態性結構骨架，發展出一套完整且複雜的結構模式，並在 1981 年發表博士論文。

2005 年榮獲國家通訊與住宅署（註②）所頒發的「國家建築師獎」。

## 二、著名作品

1984 年為巴塞隆納奧運設計的橋樑 Bach de Roda Bridge 是卡洛特拉瓦的成名之作，融合建築、工程與藝術之美的橋樑設計成為他甚為知名的作品。

卡洛特拉瓦的作品約有二三十件，以下僅以重要作品舉例，包括法國里昂機場、瓦倫西亞科學藝術城、葡萄牙的奧林特車站、阿拉米羅大橋、密爾沃基藝術博物館等等。

## 三、重要貢獻與特色

卡拉特拉瓦的重要貢獻在於他所提出的當代設計思維與實踐的模式，他的作品如同藝術品一般，利用他的建築工程技巧，讓建築充滿著自由流動的曲線和隱隱的運動，從建築的形式以及建築的本身，都能觀察到美與力的互動，他認為，美態能透過工程設計表達出來，而大自然中，動植物的外觀或是水火土的樣貌，亦富含著力學的美妙，因此，他常以大自然做為設計時的靈感。

正因為如此，他的作品常常被視為公共藝術品，因為他將「建築」和「工程」結合，更進一步將工程是為大型雕塑，安置在都市工間這個大型展市場所，同時，他的作品精神上乃傳承了西方古典建築強調理性、精準及對稱的原則，但在技術上，則完全採用最先進的工程技巧，挑戰工程學上的極限。

雖然他以大型的建築作品為主，但相對於以往複雜繁複的建築體，在他手中化為輕盈靈巧的開放式結構，讓天光雲彩自由的穿梭於其中，強調材質本身的美感，讓建築更顯得像一個雕塑。

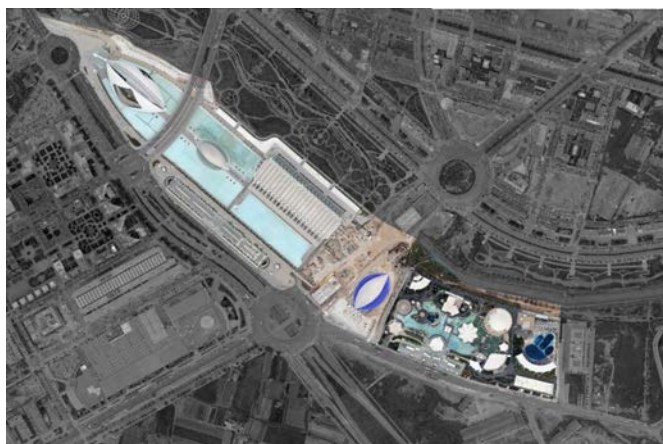
註①：Benimàmet 為瓦倫西亞語

註②：國家通訊與住宅署（el Ministerio de Vivienda correspondiente）等同於台灣的內政部營建署

## 建築起源

此都市更新計畫實行於一個具有深遠歷史的西班牙城市—瓦倫西亞，但同時也是個衰微的城區，因此這個計畫，它不僅是一個科學和文化的貢獻，也是讓瓦倫西亞地區有了新的城市軸線。

由於瓦倫西亞在地理位置上先天的關係，導致河床南移，在 1957 年時西班牙瓦倫西亞地區的突利亞河（Turia）氾濫，所以在當時的城區留下了七公里長的空地，所以他們決定在原先河流的所在的位置進行再開發，於是建造了一座「藝術科學城」，分別有天文館、科學館、藝術歌劇院、植物園與海洋公園(請見圖)，而這些建築也成為了當地人民和觀光旅遊的聖地。而在藝術科學城的另一邊，原來就有結合電影院及精品街的大型購物中心，藝術科學城佔地三十五萬平方公尺，除了其中最靠南邊地中海側的海洋公園，是由建築師 late Felix Candela 設計的之外，其餘大多數皆由出生於瓦倫西亞的建築師卡拉特拉瓦（Santiago Calatrava）所設計。



這些令人矚目的建築群為城市帶來了新興的活力，也使得原本老舊工業區所造成的頹廢也不復存在。而這項大工程的興建，除了展現瓦倫西亞市這個商業古都的經濟實力之外，也證明了一個不單單具有藝術和美感的



建築，不但可以提升一個城市的文化水準、觀光地位，更實質帶動城市的經濟繁榮及增加工作機會。儘管靠近海邊地區，因為洋流和氣候我帶來的影響之下，瓦倫西亞的地理氣候其實是非常乾燥的。所以建築師決定將水這個元素定位為這座「藝術科學城」最重要的基礎。所以在我們欣賞這些建築群時，可以在各種不同的角度之中發現和水有關的圖像或是設計，例如時常出現運用水的鏡射，讓建築物產生如夢似幻的倒影的手法。

而瓦倫西亞的藝術科學城（Ciudad de las Artes y las Ciencias）包含了科學博物館、天文館、海洋世界、歌劇院、公園等。其中最早完工的是橢圓形的天文館，占地 2,600 m<sup>2</sup>以「知識之眼」為設計概念，被覆蓋在一個透明的拱形罩下，天文館為全區最重要的兩棟建築物，並為七公里長的河床地界定出延伸至海岸的主軸線。



卡拉特拉瓦使用純白的混凝土以及與高第雷同的不規則碎磁磚作為建築外牆的材料，而這些極具藝術美感的馬賽克拼貼也在現代藝術史上畫下嶄新的一筆。



## 五大建築簡介

### 一、天文館（HEMISFÈRIC）

#### （一）基本資料

佔地 2,600 平方公尺，是最早完工的，它被覆蓋在一個透明的拱形罩下，罩長為 110 公尺，寬 55.5 公尺。以「知識之眼」為設計概念，眼睛是人類觀察世界了解宇宙的靈魂之窗，以眼球造型的天文館作為瓦倫西亞城市文藝復興的起點，別具新意。

此建築造價 1720 萬美元，卡拉特拉瓦身兼建築師、風景園林設計師和結構方面的工程師，機械部分的工程設計是交由阿基勒拉負責。

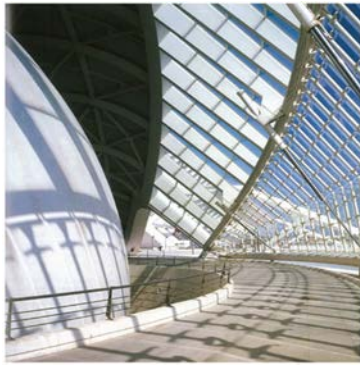
為了避免與科學博物館衝突，天文館的地坪設在地面以下，是一條直達劇院底層的地下走廊，再往上走就可以進入天文館，這條下沉的拱形混凝土式廊道中，設有售票廳、餐廳、精品店及其它服務設施。這裡還有一條樓梯，通過它，不用進入 IMAX 劇院就可以直接到達天文館橢球穹頂下的廣闊空間。



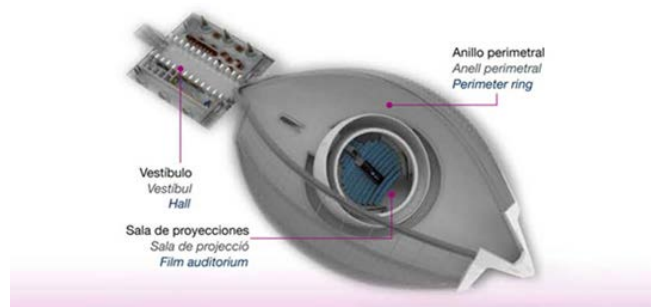
↑ 左圖為科學館之正面



↑ 上右則為反面



↑ 內部的構造圖



↑ 空間配置圖

## (二) 水、倒影與眼球

整個建築就像是一張一合的眼簾（左圖為眼簾閉合示意圖），眼瞼上部以薄殼的結構包覆，眼瞼下部以弧形玻璃外加金屬油壓支架，看上去宛如睫毛，天氣熱時，眼瞼（眼球上的金屬支架）會自動開啟調節室內的微氣候。天文館的主頂梁是跨度為 90 米的巨大混凝土弧形拱頂，主頂樑的兩邊是平行的弓形結構，只是它們的弧度比主頂樑的弧度稍微小一點。兩邊的弓形結構上都安裝了許多玻璃天窗；玻璃天窗底下是有點像骨架的鋼鐵翼肋，翼肋通過佈滿空氣的壓桿來控制，可以像眼簾一樣自由開合。



This page View of complete and glass perimeter canopy in operation. Outside view of perimeter with lifting masts (shown) section. Bottom: Outside view of science museum.

具有諷刺意義的是，卡拉特拉瓦先生的設計方案又把水引回了乾涸的河床：他的設計將公共園區裡的建築物都放置在剛好浮出水面的基座上，由於淺水池的倒影反射效果，整個公園的長度顯得比實際的長度更長。

歌劇院位於公園的西端，眼球狀的天文館和科學館位於公園中部大約三分之二處，而坎德拉先生設計的戶外水族館佔據公園的東端。這些風格各異的建築物將用一條跨越「水池」的軸向小路連接起來，從上面經過的人們將會有一種在浮橋上行走的強烈感覺。

天文館這個可活動、光滑的外殼由好幾列的鋼架支撐起來—它們看起來很像人的手指骨—然後在鋼架上安裝玻璃。可伸縮的壓桿能夠支起或者放低這層玻璃，當壓桿往外伸時，玻璃層將向外折疊，在陽光下，花格式結構框架的條格樣影子投射在天文館室內廣闊的空間和 IMAX 劇院上。

### （三）設計理念

卡拉特拉瓦先生設計的這座建築物成了 **Enlightenment** 的象徵—與此類似的還有克勞德·尼古拉斯·勒多克斯先生在貝尚松（註③）設計的劇院，路易斯·俄迪恩涅·保爾先生設計的「季節神廟」。卡拉特拉瓦先生承認，勒多克斯先生和保爾先生在理想實體發現，非凡是球體的簡潔性中蘊涵的力量。而卡拉特拉瓦先生卻是從大自然吸取他的設計靈感，像是動物骨骼的框架結構、羽毛、甲殼類動物的外殼，以及人的肉體。除此之外，天文館還體現了卡拉特拉瓦先生設計作品的另一特點：富有動感。

「在自然界中，你可以找到一些法則，它們能夠應用到建築設計上，這些法則包括生命有機體如何改變自己外形、生長和移動。」卡拉特拉瓦先生解釋說，「運動是我的設計靈感源頭。」在他家和工作室（註④）裡，隨處都可以找到他自己設計的活動式金屬雕刻模型，他們清楚地記得哈里·貝托利亞先生設計的一串鋼棒。在瓦倫西亞，這種活動的設計已經發展到了驚人的程度——雖然設計師們的目的不是太明確，不明白設計師為何要費那麼大的力氣來包圍住這塊巨大空曠的空間。

雖然委託方希望這塊地方的設計主題是安靜的，卡拉特拉瓦先生還是在藝術和科學城裡設計了這座強勁有力的混凝土建築物。不過讓人們感到欣慰的是他這件內容狂妄的建築設計作品不是基於高科技機械，也不是基於新潮的數字技術，而是基於有機組織：樹葉、羽毛、椎骨，甚至是眼球。卡拉特拉瓦先生的設計作品中有一種內在的力量；假如天文館的設計思想能夠再暖和一些，天文館活動部分的目的性再強一些，那麼他在瓦倫西亞的這件作品將會顯得更有力量。

### （四）IMAX 劇場

此劇場的票價全片為八點八十歐元，優待票為六點八五歐元，播放與生態、環保、生物、宇宙等等相關主題的影片，以「天生自由」的影片為例，IMAX 冒險，邀請觀眾一起在婆羅洲的叢林和肯尼亞的大草原探索壯觀的景色並介紹從事拯救紅毛猩猩和大象兩種動物的危險工作內容的工作者，隨著環境和物種保護的意識崛起，「天生自由」邀請觀眾前往欣賞壯觀的風景，如婆羅洲的叢林和肯尼亞的大草原。此探索由 IMAX 製作並以大象和猩猩的故事表明，人類與動物之間發展的歷史及關連，並作為感謝某些人的奉獻，拯救動物和保存受到威脅的物種。



的危險工作內容的工作者，隨著環境和物種保護的意識崛起，「天生自由」邀請觀眾前往欣賞壯觀的風景，如婆羅洲的叢林和肯尼亞的大草原。此探索由 IMAX 製作並以大象和猩猩的故事表明，人類與動物之間發展的歷史及關連，並作為感謝某些人的奉獻，拯救動物和保存受到威脅的物種。



藉由在野外捕捉令人驚嘆的圖像並與音樂結合，憑藉導演的能力，使觀眾可以感受最真實的自然體驗，讓觀眾沉浸在電影中最令人驚奇的視覺與聽覺經歷。這提供了一個獨特的機會，反映人對自然的影響。該系列紀錄片將在全世界播放讓各地的觀眾都能目睹前線怎麼付諸行動，拯救這些地球上的珍貴動物。

此外，在投影期間，會得到一個耳機，可以選擇卡斯蒂利亞、巴倫西亞、英語或義大利語解說。

## 二、科學館（Museo de Las Ciencias Príncipe Felipe）

### （一）基本資料

佔地 41,530 平方公尺，以菲利浦王子命名。菲利普王子科學博物館，是西班牙館專門為科學，技術和環境而建造，被稱為瓦倫西亞藝術及科學之城。於 2000 年完成，並且開放於 2000 年 11 月 13 日，共擁有 26000 平方米的展覽空間。



科學館有幾樓層的臨時和常設展覽，也有寬敞的室內空間和露台，室內和室外，其用於教育及教學研討會和相關活動，其常設展包含 DNA 分子的藝術表現、科學舞台、傳科擺……等等，除此之外也常常舉辦家庭或城市的各種社會和文化活動。

科學館陳設著和科技、生命科學、生活有關的展覽和活動，它的使命是鼓勵通過樂趣和娛樂於一體的科技知識抱持著高度興趣，因此特別重視展覽的互動性，以娛樂的方式和民眾互動，讓民眾了解科學新知。



### （二）設計理念

外型猶如巨型脊柱動物的骨架，設計靈感同樣來自於大自然，以不對稱的連

續樹林和葉脈為設計概念，結構設計巧妙的詮釋密林樹幹，挺拔且紋理清晰有序。北面以 40 公尺高的玻璃與網狀的鋼為結構，形成 241 公尺長的主軸長廊，令人深感震撼。科學館與天文館並列為全區最重要的兩個建築物，並為七公里長的河床地界定出延伸至海岸的主軸線。

### （三）空間配置

共有三層樓和地下室，一樓為科學展示，2015 年 5 月的官網上公布，目前此樓層有「L'小子」、「家具的棲息地，從自然之手」、「CVIDA。我們期待您的生活品質之後」等等主題；二樓介紹科學的遺產，有「諾貝爾獎的一個世紀」、「塞維羅奧喬亞」、「聖地亞哥拉蒙·卡及哈爾」的主題；最後三樓介紹太空和環境氣候。

↓ 傳科擺



↓ 內部的示意圖



## 三、藝術歌劇院（Palacio de Las Artes Reina Sofía）

### （一）建築的基本資料

此藝術中心的全名是索菲亞王后藝術歌劇院（Palacio de Las Artes Reina Sofía），它是位於西班牙瓦倫西亞的一家歌劇院與文化中心，是五個主要建築物中最後完工的部分，為瓦倫西亞出生的知名建築師聖地亞哥·卡拉特拉瓦所設計。於 2005 年 10 月 8 日對外開張。

此建築長 230 米、高 75 米，地上有 14 層、地下為 3 層、占地 4 萬平方公尺，形體由兩個薄殼交互融合切割而成，此外，它擁有 8.7 萬平方米的花園綠化面積。

其建築的富麗堂皇，以及飽滿的技術設備，使其成為最負盛名的劇院，為表演藝術的象徵，其歌劇和音樂今日為世界參考之一，像是貝多芬的歌劇費德里奧曾於 2006 年 10 月 25 日在此首演，此外，藝術歌劇廳也具有藝術和文化等領域的教學，並且舉辦其他各項活動。

外部看似魚頭的形狀，用閃閃發亮的磁磚覆蓋了整個大劇院的表面，使其外部如同雪梨歌劇院一樣能在白天和夜晚發光。頂端懸吊鸞葉狀的頂版則提供了最佳的音響反射，挑戰地心引力的做法產生了驚人的空間張力。





## （二）空間配置

藝術歌劇院有 4 個大房間，包含主廳、演出廳、禮堂和馬丁及索勒劇院，主廳可容下 1400 多個參會者，主要設計成歌劇的場地，但同時可以轉換成芭蕾等演藝舞台；演出廳可容下多達 400 人，是專為現場表演的小音樂團體；禮堂則是容納 1400 多名觀眾；最後，馬丁及索勒劇院，它屬於建設應用藝術，毗鄰藝術歌劇院，擁有容納 400 名觀眾的空間。



## 四、植物園（L'UMBRACLE）

### （一）建築的基本資料

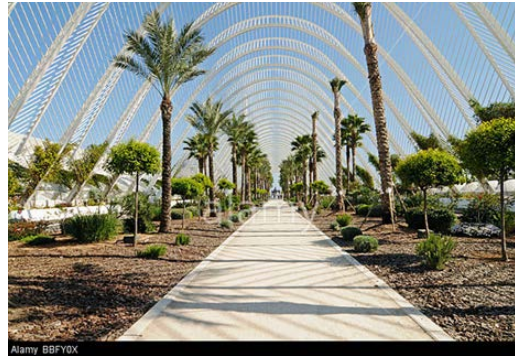
空間有三百二十公尺長，頂拱十八公尺高，屬於開放型建築物，為古河床上七公尺的高層上架構一座未來都市陽台，裡面有一座花園涼亭占地約 17,500 平方米，從中可以看到建築、池塘、人行道和度假村花園。

底部為白色混凝土建築的停車場，沿街面使用高第慣用的弧形拱圈，表面以破碎的馬賽克磚裝飾，頂層白色鋼構五十五座頂拱與五十四組細弦狀的肌肋網架，將十九世紀的歐洲流行的冬季公園（Winter Garden）轉化為二十一世紀的人造與自然共生的複合結構體。

纖細如蜘蛛網狀的開放性建築，在地面覆上厚達一點二公尺的泥土，種滿了瓦倫西亞當地的原生樹種，爬藤將沿著網架逐年往上蔓延，數年後白色如薄翼般的結構將轉化為超大尺度的綠廊，它承載了「雕塑城」的美稱，藝術展廊的室外



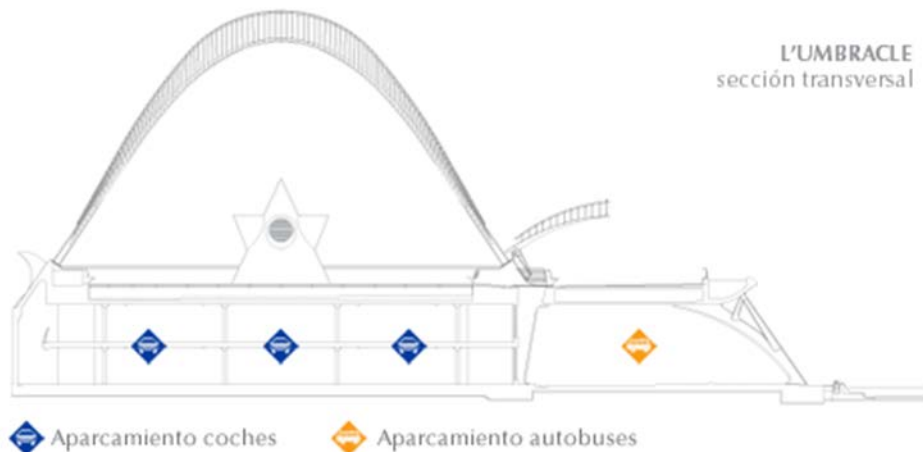
雕塑，自然，天空和水形成的緩慢和微妙的美的新建築群。



71



## (二) 空間配置



植物園是一個讓人們休憩放鬆的地方，它本身就是一個藝術與自然和諧共存的地方，也是歡迎來參觀周圍雕塑品人們的地方，也是一個被各品種植物所包圍的地方，植物園主要以三個部分組成，分別是建築體、植物與藝術大道結合而成。

### 1. 藝術大道

綠廊下的藝術大道，舉辦著各式各樣的藝術展覽，時常搭配其他館的主題，像是之前的恐龍特展時，地面上亦有恐龍足跡的藝術於此展示，糖果展時，展示

各種包裝顏色鮮豔的糖果雕塑，此外，展覽的目錄會發行於「科學藝術城」的文宣，能在博物館和天文館的商店裡購買，也可線上購買。露天的當代公共藝術品恰如其分地鑲嵌其間，是特地為了參觀上層植物園的來賓精心安排。



## 2.植物

裡面種植因著季節交替而變化其樣貌和顏色的當地原生種，給予每一個精心擺放的花朵們一個如同半音的旋律，紅色、黃色、橘色、紫色和主導色白色。

花園裡有 99 棵櫚樹、78 棵小的棕櫚樹、62 棵苦橙、42 棵來自瓦倫西亞洲不同品種的灌木，像是水犀科的灌木、乳香、醉魚草屬植物、潘帕斯草(蒲葦，產於南美洲)、白花丹屬植物、16 株紫茉莉、450 種攀爬植物，包含忍冬屬和九重葛、5500 棵鋪地的植物，像是蓮花、苔蘚類、西班牙菖蒲、番杏科植物，以及一百種香草植物，像是迷迭香、薰衣草。這麼多種類的花以九重葛是最多的，因為它是裝飾類的品種。

## 3.建築體

是由聖地牙哥·卡拉瓦僑所設計，它是象徵通往科學藝術城之入口，它位於南方，於 El Saler dual carriageway 的旁邊，320 公尺長，60 公尺寬。



## 五、海洋公園（L'Oceanogràfic）

### （一）建築的基本資料

海洋館占地 11 萬平方米，用水 4200 萬升，在這裡面，海洋為主要代表的生態系統，它於最靠南邊地中海側的位置，此為唯一與別的建築師合作的建築，是由建築師 late Felix Candela 設計。

海洋公園占地之廣是全歐洲最大的水下生物展覽館，它的設計是一整片大小水池連結而成，是根據睡蓮的造型而建的，海洋公園的開闊空間、變幻的光線、



以及水與建築間的和諧統一，共同構築了一個模擬各大洋圖景的亦真亦幻的「水世界」。

雖然靠近海，但是西班牙的瓦倫西亞氣候卻非常乾燥藝術城位於乾枯古老的突利亞（Turia）河床上，介於瓦倫西亞的舊城區與水岸區之間。一九五七年洪水氾濫，導致河道永久南移，當時在城區留下了七公里長的空地，卻為五十年後的城市復興，預留了再生的基地。因此這棟建築物是蓋在乾掉的舊河道上，並且引水環繞建築物周圍形成水道，不但增加美麗的建築物倒影，也成為小孩喜愛玩耍的親水區。



## （二）空間配置

海洋公園還劃分成十個區域，地面下的空間很深有很多地下的走道連通，每一區展出各自相關的水下生物，包括地中海區、熱帶區、極圈區、鯊魚區、海豚區等等，包括有企鵝、白海豚、海獅等飼養了共計有五百種不同的四萬五千隻海洋生物，讓遊客能透過地區和生物特性更容易了解這些海洋生物。

其前衛的建築，以及擁有不同的水族館及科學，娛樂和教育使命的分佈更接近海洋世界和提高人口上動植物的保護，也作為科研的平台。



註③ 貝尚松為法國的城市

註④ 這時期卡拉特拉瓦的住家和工作室都在蘇黎士



## 元素分析

### 一、水的鏡面折射

雖然靠近海，但是西班牙的瓦倫西亞氣候卻非常乾燥，建築師卡洛特拉瓦，決定將「水」定位為這座「藝術與科學城」最重要的元素——運用水的鏡射，讓建築物產生如夢似幻的倒影，不論白天夜晚建築物下的倒影依然清晰可見，利用水這個元素創造出整個藝術科學城，水岸空間徹底轉化為藝術與地景融合的夢境，以下舉例說明：

#### (一)天文館

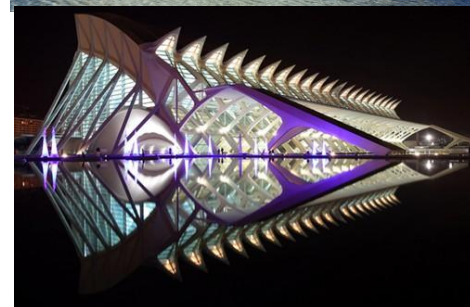
眼睛造型的天文館極為特殊，非凡的設計加上水面倒影效果更為加分，右圖為天文館側面，從側面可清晰看見一整個完整的眼睛造型。若沒有了水的鏡面折射則只剩下半個眼睛，就沒那麼完整。

晚上的天文館如右圖，也可清晰看到眼球造型，不過因為燈光照射情況下；原本眼睛造型的天文館瞬間多了其他顏色顯得更為華麗、漂亮。夜晚的天文館的造型加上顏色讓人聯想起珍貴的珍珠。外面眼皮部分瞬間變成了貝殼；而眼球部分變成了顆明亮、珍貴的珍珠。

#### (二)科學館

氣派的科學館，外型如恐龍化石，龐大骨骸佇立在水面有如水上之王，稱霸的感覺，就像是保存完整且整齊的骨頭，遠觀讓人畏懼，而骨頭般的造型在陽光照射下更加氣派、雄偉且壯觀。

夜晚的科學城讓人嘆為觀止，它就像是個精緻、昂貴的琉璃藝術品，讓人停下腳步就想多看它一眼，晚上繽紛燈光照射下，水面上的科學館和白天有所不同，夜晚呈現出一條活生生的魚在水面上跳動著，生動且壯觀。



## 二、動態感

「在自然界中，你可以找到一些法則，它們能夠應用到建築設計上，這些法則包括生命有機體如何改變自己外形，生長和移動。」卡拉特拉瓦先生解釋說。

### （一）天文館

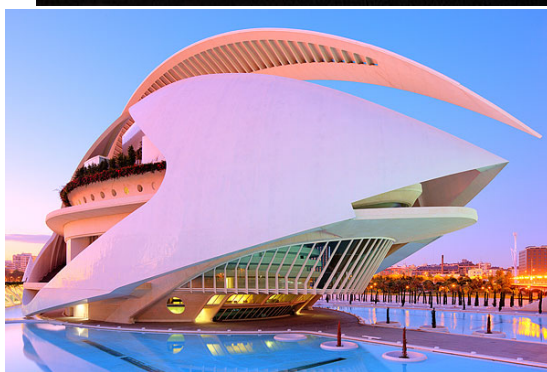
以「知識之眼」為設計概念，這個混凝土結構的造型及其運作過程十分誘人，在罩的一側，一個巨大的門上下開啟與閉合，露出裡面的球型天文館，就像是一張一合的眼簾，眼簾上殼以薄殼結構包覆，眼臉下部已弧形玻璃外加金屬油壓支架，看似睫毛，天氣熱時眼臉（註⑤）會自動開啟調節室內的微氣候，當這種運動反射在前面的淺水池中時，眼睛的連想就更加強烈。以眼球造型的天文館當成瓦倫西亞城市文藝復興的起點別具新意。

造型如真的眼睛一般，動感十足。不論外型、結構或自動因應天氣而調節閉合；跟有生命的動物一樣，完全的仿造，簡直一模一樣，它就像是個守護著整座藝術科學城的眼睛；注視著整座城的動靜，俯瞰所有一切。

### （二）藝術歌劇廳

藝術中心方面，用閃閃發亮的磚塊覆蓋了整個大劇院的表面。形體由兩個薄殼交互融合切割而成。頂端懸吊彎葉狀的頂版，挑戰地心引力的做法產生了驚人的空間張力。建築側邊造型宛如巨鵬展翅，有種動態美；彷彿一隻巨大鵬鳥正要準備起飛。也像艘大郵輪準備啟航，這造型獨特的郵輪，有種富貴人家才有的私人遊艇。龐大、壯闊，在水面上更加逼真。而它的正面也相當有趣，感覺是隻巨型鯊魚張開大嘴準備獵食。讓參觀的人進入時有種會被吃掉的錯覺。

兩座建築富有相當多的想像空間，天文館的自動閉合；藝術館那種讓不會動的建築但又具有生物動態美的感覺，真的是座「藝術」和「科學」兼具的傑作。





### 三、大自然

卡拉特拉瓦又有現代高地之美稱，其中一個原因即是他大量取材於自然，並且應用於建築的構造外型，利用現代科技的進步，將建築的仿生性應用的淋漓盡致，以下以例說明之：

#### （一）科學館

科學館外型猶如巨型脊椎動物的骨架，設計靈感來自於大自然，以不對稱的連續樹林和葉脈為設計概念；結構設計巧妙的詮釋密林樹幹，挺拔強硬紋理清晰有序。頂端懸吊彎葉狀的頂版，挑戰地心引力的做法產生了驚人的空間張力。葉狀造型像是熱帶雨林般茂盛，讓人有走進雨林探險的幻覺。側面一條條豎立的支架像是一棵棵茂盛的樹，由許多樹圍成的樹林；會有種期待想進去探險的衝動。

#### （二）植物園

植物園也有著自然的元素，是種人造與自然共生的複合結構體，種滿了瓦倫西亞當地的原生樹種，爬藤將沿著網架逐年往上蔓延，和其他現代建築相較是種不同境界、不同層面的建築。

外觀看起來像一條條彎曲的西班牙甜點 Churro 所圍成的建築；綿延不絕，斯乎無止盡的往世界盡頭去，裡面就像是小型叢林，感覺隨時都可以看到泰山在裡面盪。充滿壓力的都市也有小小世外桃源，讓人放鬆，享受這種充滿植物，大自然概念的一種小確幸。



### 四、結構力與美的結合

結構力與美的結合—將西方古典藝術所強調的理性、精準及對稱原則，融合最先進的工程技巧，使其在建築結構上展現張力之美，不同於其他設計師隱藏建築的本身結構，他利用建築物本身外觀去轉化為自然界的生命，而這在技術與結構層面深具「當代」特質，以下舉例說明之：

#### （一）天文館

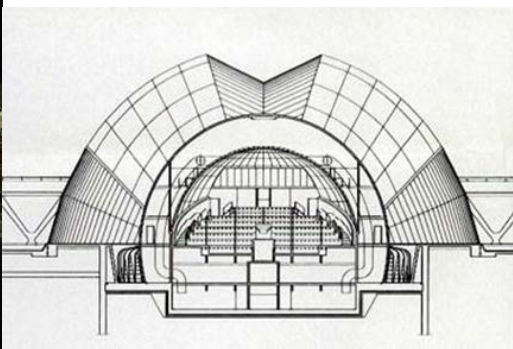


罩長 110 公尺，寬 55.5 公尺，高 26 公尺。天文館主樑是長跨 90 公尺的混凝土弧形穹頂，頂樑兩側是平行的弓形結構，上方安裝許多玻璃天窗，天窗下是類似骨架的鋼鐵翼肋，此裝置透過佈滿空氣的壓桿控制，可以開關頂蓋的部分，內部的 IMAX 劇院直徑長達 24 公尺，提供近 900 平方公尺的室內空間，而「卡爾·薩根區域」，則是除劇場外的內部橢圓形空間，此外，該建築被 24000 平方公尺的大型池塘所包圍。

↓ 天文館外照圖



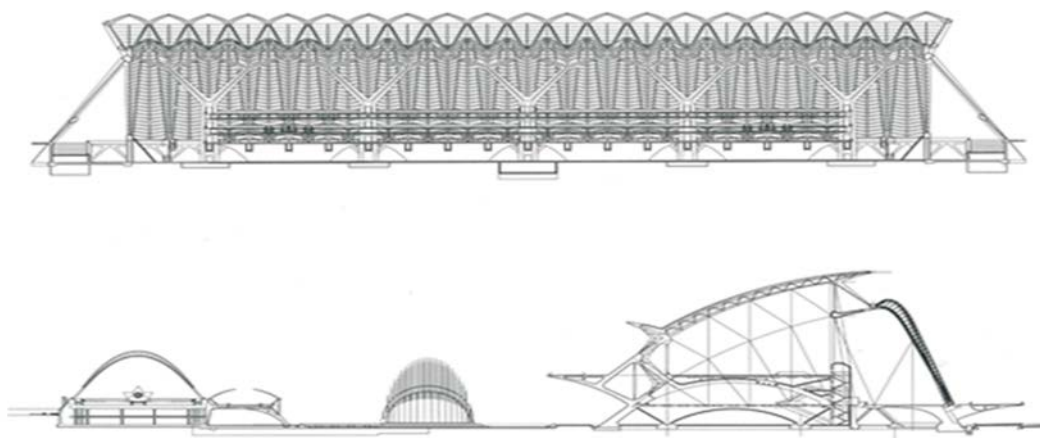
↓ 設計草圖



## (二) 科學館

長 220 公尺，寬 80 公尺，高 55 公尺，連續不對稱的分子結構外觀結合幾何形狀的連續面，由 20000 平方公尺玻璃及超過 4000 以上的窗格所構成，使用玻璃所做的通透設計，則具有加大空間之感。北面以 40 公尺高的玻璃與網狀鋼組成，形成長 241 公尺的主軸長廊。整棟建築使用超過 14000 噸的鋼建材。此外，室內有產生近 42000 平方公尺的空間，其中只有 26000 平方公尺為展覽所用。

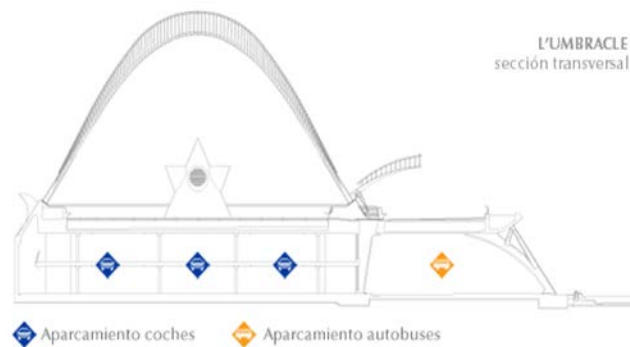
↓ 科學館設計草圖



## (三) 植物園

長 320 公尺，寬 60 公尺，高 18 公尺，位於南方的植物園象徵通往科學藝術城的入口，以未來都市陽台為設計概念，沿用高第慣用弧形拱圈，頂層以五十五座白色鋼構頂拱，以及五十四組細弦狀的肌肋網架組成，形成近 17500 平方公尺的空間，其間種植各種瓦倫西亞原生植物，綠色藤蔓植物數年攀爬上白色鋼構，將其轉化成綠廊，將十九世紀的冬季公園，變成二十一世紀人造與自然共生的複

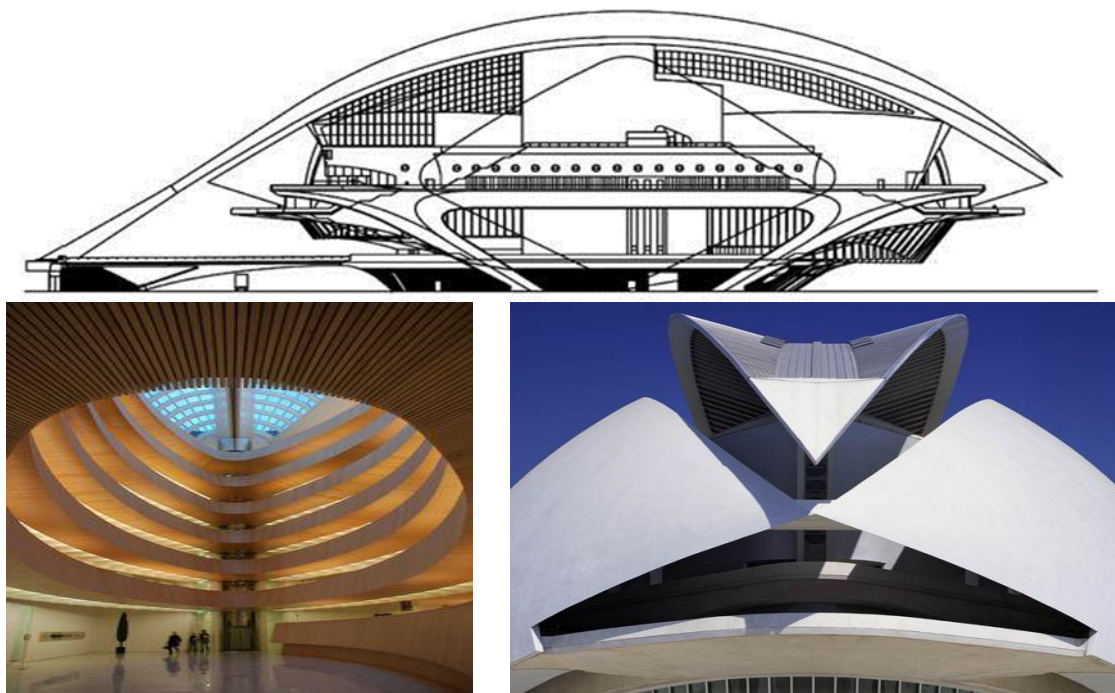
合體建築，而拱形建築下方的空間，則是長 320 公尺，寬 60 公尺的停車場，總共可停泊 900 部汽車與 30 部遊覽車。



78

#### (四) 藝術歌劇院

長 230 公尺，高 75 公尺，占地 40000 平方公尺，地面上有十四層、地下有三層，同時樓梯的環繞設計，提供更大的迴廊活動空間。而該建築主要劃分為四個區域，主堂及禮堂分別能容納多達 1400 人，大師班及馬丁及索勒劇院分別可容納 400 人。此外，建築內部含括 87000 平方公尺的綠化面積。建築外部由兩個薄殼形體交互融合切割而成，挑戰地心引力的做法形成驚人的空間張力，而最上方的懸吊彎葉狀頂版，則提供了最佳的音響反射。

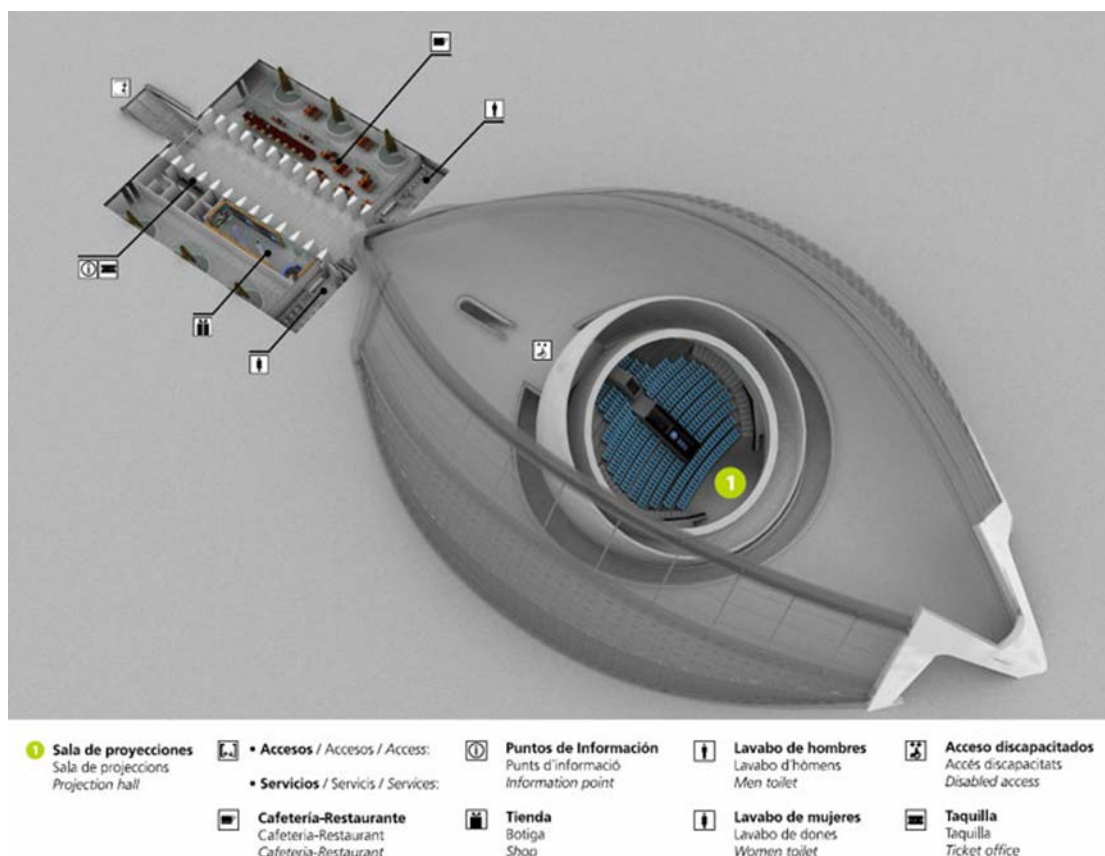


#### 五、空間的運用

建築整體的空間運用，除本身應用的設計外，其他的公共空間樓梯、大廳及陽台等，也極具美感。

### （一）天文館

天文館的橢圓形穹頂下是西班牙最大的球形 IMAX 劇院，提供近三百人的容量空間，劇院內會播放 3D 電影，如：飛天怪物。而橢圓形區域的「卡爾·薩根區域」，提供舉辦展覽等活動的場所，直達劇院底層的地下走廊上，是主要設施的所在，售票處、餐廳、咖啡廳，以及精品店都在這個區域。特別的是，建築頂蓋可開關的部分，具有調節內部微氣候的功能。



### （二）科學館

科學館的各個樓層，分別提供臨時以及永久的展覽空間，主廊 DNA 分子藝術表現，展示 DNA 螺旋結構的雕塑品以及各種科學影音互動，第一層科學展示，提供自然與人文相關的活動，第二層科學的遺產，展覽西班牙諾貝爾科學獎得主發現生命的歷程，第三層多元展覽，包括染色體森林、氣候變化以及星際太空探險等相關展覽。除展覽區域外，還包含室內外的寬敞區域及露臺區，提供不定期的教育教學研討活動，以及各種城市人文互動活動，下圖即為內部空間圖。





### （三）植物園

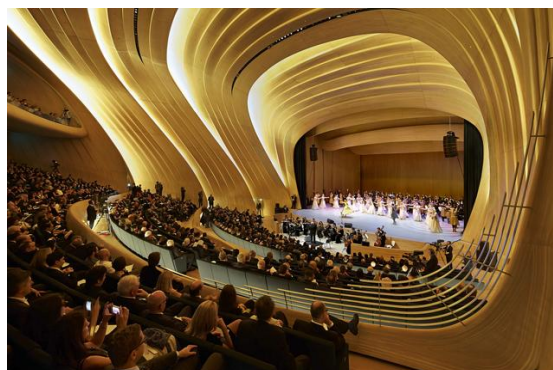
植物園底下的區域，主要提供停泊車輛的空間。上方的半圓形長廊內，種植近 250 棵的不同樹種、42 棵來自瓦倫西亞不同品種的灌木、450 種攀爬植物、5500 棵鋪地的植物，以及 100 種香草植物，植物園主要是由瓦倫西亞原生種所構成，此外，綠廊內共有六種公共藝術設計的展示，形成藝術與自然共存的活動空間。目前此建築也成為城市聚會活動的舉辦場地之一。



80

### （四）藝術歌劇院

歌劇院四個廳分別供不同藝術活動使用，主廳（右圖）是歌劇院場最重要的設計，同時也可轉化為芭蕾舞表演的舞台，大師班則專門提供小型音樂團體表演使用，馬丁及索勒劇院提供劇院表演及培訓中心用地等功能，禮堂則配備影音系統作為古典音樂會或政治集會等多元使用地。



←頂層開放空間

## 六、馬賽克藝術拼貼

源自西班牙的「嵌合」藝術，將破碎的磁磚重新運用，達到資源的妥善運用。

### (一) 植物園

在植物園拱圈之下的白色混凝土建築停車場，沿街面的弧形拱圈表面，以破碎的馬賽克磚裝飾。植物園內置的公共藝術，亦是以馬賽克磚裝飾而成。白日經太陽照射的馬賽克磚，與夜晚閃閃發光的馬賽克磚，個別展示不同的美感。



### (二) 藝術歌劇院

歌劇院外觀主要由白色磁磚拼湊而成，在視覺上產生和雪梨歌劇院相同的效果，白天陽光照射下的雪白景緻，與夜晚的光芒相映成輝。



註⑤天氣熱食眼臉指的是眼球上的金屬支架

### 參考資料

Fran(2014)。舞動的仿生建築 Santiago Calatrava 瓦倫西卡拉特拉瓦大頭照(2015)。引用日期 2015/05/21。網址:<http://www.archdaily.com/tag/santiago-calatrava/>

yinglovehai (小亨利) (2007)。瓦倫西亞的驕傲~~Santiago Calatrava(聖地牙哥・卡洛特拉瓦)(一)藝術科學城。部落格小亨利不想長大。引用日期 2015/05/21。網址:<http://blog.xuite.net/yinglovehai/blog/9795832%E7%93%A6%E5%80%AB%E8%A5%BF%E4%BA%9E%E7%9A%84%E9%A9%95%E5%82%B2~~Santiago+Calatrava>

ava%28%E8%81%96%E5%9C%B0%E7%89%99%E5%93%A5%E2%80%A7%E5%8D%A1%E6%B4%9B%E7%89%B9%E6%8B%89%E7%93%A6%29%28%E4%B8%80%29%E8%97%9D%E8%A1%93%E7%A7%91%E5%AD%B8%E5%9F%8E

關於作者簡介相關網頁。引用日期 2015/05/21。網址:

<http://eportfolio.lib.ksu.edu.tw/user/4/9/4990Y011/repository/992%E7%AC%AC%E4%B8%80%E5%96%AE%E5%85%83%E5%9F%BA%E6%9C%AC%E8%A8%AD%E8%A8%88/%E7%AC%AC%E4%B8%80%E9%9A%8E%E6%AE%B5%E8%A9%95%E5%9C%96.pdf>

作者介紹。引用日期 2015/05/21。網

址:[http://es.wikipedia.org/wiki/Santiago\\_Calatrava](http://es.wikipedia.org/wiki/Santiago_Calatrava)

作者重要貢獻和特色。引用日期 2015/05/21。網

址:[http://publicart.moc.gov.tw/artist/artist\\_single.php?id=13](http://publicart.moc.gov.tw/artist/artist_single.php?id=13)

建築起源。引用日期 2015/5/23。網址:

<http://www.goldtravel.com.tw/spain-santiago-calatrava.html>

天文館。官網: <http://www.cac.es/hemisferic/conoce/#arquitectura> 亞藝術科學城。

METR 線上雜誌。網

址:[http://www.mmag.com.tw/ad/20140501-architectural\\_design-897](http://www.mmag.com.tw/ad/20140501-architectural_design-897)

Peggy Huang(2010)。【西班牙遊】瓦倫西亞藝術科學城。部落格。網

址:<http://apeipeisblog.blogspot.tw/2010/10/blog-post.html>

天文館介紹。暢言通建築網。網

址:<http://www.archcy.com/focus/mobile/bfd35d809b664ad0>

天文館介紹。瓦倫西亞旅遊網站:

<http://www.valencia-cityguide.com/es/atracciones-turisticas/monumentos/l-hemisferic.html>



張基義。重建烏托邦——西班牙·瓦倫西亞 藝術與科學之城。自由新聞網。網址: <http://old.ltn.com.tw/2004/new/feb/16/life/travel-1.htm>  
植物園介紹。官網: <http://www.cac.es/umbracle/conoce/>

張基義(2009)。當代建築師 Santiago Calatrava 聖地牙哥·卡洛特拉瓦。建築人。網址: <http://bbs.archi.sdn1.org/viewtopic.php?f=8&t=2550>

植物園介紹。瓦倫西亞旅遊官網:  
<http://www.turisvalencia.es/es/que-visitar-valencia/ciudad-de-las-artes-y-las-ciencias/umbracle>

科學館介紹。WIKI:  
[http://es.wikipedia.org/wiki/Museo\\_de\\_las\\_Ciencias\\_Pr%C3%ADncipe\\_Felipe](http://es.wikipedia.org/wiki/Museo_de_las_Ciencias_Pr%C3%ADncipe_Felipe)

科學館介紹。官網: <http://www.cac.es/museo/conoce/#arquitectura>

海洋公園介紹。官網: <http://www.cac.es/oceanografic/know/#arquitectura>

海洋公園介紹。瓦倫西亞旅遊網站:  
<http://www.turisvalencia.es/es/que-visitar-valencia/ciudad-de-las-artes-y-las-ciencias/oceanografico>

## 西語系活動照片

### 103 學年度小論文發表



84



## 西語系活動照片

### 103 學年度西語實務講座



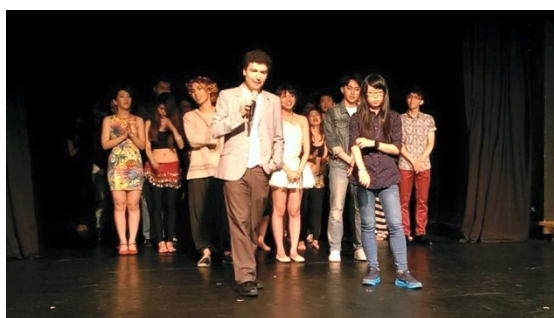
85





## 西語系活動照片

### 畢業公演《La Venganza de Don Mendo》



## 西語系活動照片

### 兒童文學演講



87

### 上林書展

